Notes apropos to the Œuvre of Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byung gnas (1699?-1774) (5) — The 'Eight-Stanza Hymn to Mahākāla': A Glimpse of the Translator at Work[1]

Pieter Cornelis Verhagen

Leiden Institute of Area Studies,
Leiden University

1. Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byung gnas

The appreciation of the brilliance of Si tu Chos kyi 'byung gnas (henceforth: Si tu) in the areas of scholarly achievements is demonstrated by the brief designation most commonly used for him, namely: Si tu Paṇ chen, i.e. 'Great Scholar of the Si tu lineage'. His genius as a scholar is attested in every aspect of his impressive career spanning the first three quarters of the eighteenth century, an era of extraordinary cultural flowering in Tibet. Gene Smith and others have stressed the paramount place that Si tu occupied in this heyday of Tibetan culture,[2] which was in its turn closely associated with the development of the *Ris med* movement in the nineteenth century. In both of these the major areas of eastern Tibet, in particular Khams, Si tu's native land, played a significant role.

The scholar in question is of course the eighth incumbent in the (Ta'i) Si tu lineage of reincarnations within the *Karma Bka' brgyud pa* tradition, the famous polymath Chos kyi 'byung gnas who lived from 1699/1700 to 1774. He is widely regarded as one of the major scholars in eighteenth century Tibet and the wide array of his areas of expertise is truly impressive.

Without doubt he was one of the key figures in the cultural life of eighteenth-century Eastern Tibet, a region of particular efflorescence at the time. Being one of the most brilliant minds of his period, his

---

[2]   See Smith introd. Chandra (1968: 7-9) and Smith (2001: 89-91).

claims to fame lay in many areas of expertise and excellence. In addition to being a religious hierarch of the highest spiritual attainments, he had powerful political connections, he was a gifted artist and connoisseur of the arts, a widely famed physician, and — last but not least— a master-grammarian and translator —arguably the most important Tibetan linguist of the eighteenth century.[3]

1.1. Si tu's range of expertise

In order to give an impression of the wide range of Si tu's talents and interests, I list the major ranges of expertise he displays in his literary oeuvre:

(1) He wrote a lengthy commentary on a pivotal text in Buddhist *Abhidharma* metaphysics, namely Vasubandhu's *Abhidharmakośa*.[4]

(2) He wrote extensively on the theory and praxis of Tantric Buddhism as it was cultivated within the *Bka' brgyud pa* tradition. His writings in this field ranged from liturgical and meditational manuals[5] to hymns and prayers,[6] from commentaries[7] to *mantra* collections.[8]

(3) He had a keen interest in history. In his published works this is most evident in his compilation of biographies of Karma pa hierarchs,[9] but it comes out in many of his other writings as well.[10]

(4) And, of course, he was the main editor responsible for the famous Derge blockprint edition of the Buddhist canon *Bka' 'gyur*, which was finalized in the year 1733.[11] Analyzing the contents and overseeing

---

[3] His versatility and brilliance is eminently brought to light in the thematic issue 'Si tu paṇ chen: Creation and Cultural Engagement in Eighteenth-Century Tibet' of the *Journal of the International Association of Tibetan Studies*, 2013. For a brief biographical sketch of Si tu, see e.g. Smith introd. Chandra (1968: 5-12, 15-17) = Smith (2001: 87-95), and Verhagen (2001B: 61-63).

[4] Verhagen (2001B: 64 note 18).

[5] Verhagen (2001B: 64 note 11).

[6] Verhagen (2001B: 64 note 13).

[7] Verhagen (2001B: 64 note 12).

[8] Verhagen (2001B: 64 note 14).

[9] *Karma kaṃ tshang brgyud pa rin po che'i rnam thar rab 'byams nor bu'i chu shel gyi 'phreng ba*, occupying volumes 11 and 12 of Si tu's Collected Works.

[10] E.g. in his *Dkar chag* to the Derge *Bka' 'gyur* (Si tu Collected Works, volume 9, title no. 1) and in his autobiography (Si tu Collected Works, volume 14).

[11] Schaeffer (2009: 91-96, 101-105); Verhagen (2004: 207-216); Verhagen (2010: 469-472).

the compilation of such a tremendous mass of scriptural materials was certainly a major feat for a man in his early thirties. For this task he was particularly well-equipped as by that time he was a skilled expert in Sanskrit linguistics and paleography.

This brings us to the 'non-religious' or –perhaps better— 'para-religious' of Si tu's fields of excellence:

(5) He was beyond a shadow of a doubt one of the major language experts in pre-modern Tibet. His elaborate and highly involved commentary on *Sum cu pa* and *Rtags kyi 'jug pa*, the two seminal treatises of Tibetan indigenous grammar, which he completed in 1744, was so influential that it justifies the distinction between a pre-Si tu and post-Si tu era of grammatical studies in Tibet.[12] Si tu was also renowned for his expertise on Sanskrit grammar. No less than six of the fourteen volumes of his Collected Works are devoted to this topic, containing translations of Sanskrit treatises as well as original writings.[13] The culmination of his oeuvre on Sanskrit grammar no doubt is his extensive commentary on *Cāndra-Vyākaraṇa*.[14]

Ultimately Si tu's cultivation of grammatical studies served the aim of honing his translating skills to perfection. He was always on the look-out for important scriptural materials, in particular Sanskrit manuscripts, in his profound aspiration to go back to the original sources for *Mahāyāna* and *Vajrayāna* Buddhist literature. Oftentimes he laments the questionable quality of translations made by earlier generations and at times he severely criticizes specific translations and translators. He regarded it as one of his callings to correct and to revise existing –by that time often canonized— translations that he deemed inferior, or to contribute translations of texts that had not been translated before. He realized this calling in particular in the area of Sanskrit linguistics, as shown by the nine translations of works on Sanskrit grammar preserved in his Collected Works,[15] five of which are revisions of canonical translations. One can catch a truly fascinating glimpse of the actual process of translating at the hands of Si tu Paṇ chen in one particular brief text in his *Bka' 'bum*. We will consider this text in detail in the present essay.

(6) A second secular area of expertise was medicine. Si tu's medical skills were renowned throughout his native region. His medical

---

[12]   Tillemans & Herforth (1989: introduction)
[13]   Verhagen (2001A: 106-136, 161-180).
[14]   Verhagen (2001A: 169-180).
[15]   Verhagen (2001A: 106-136).

advice was often sought by the Eastern Tibetan elite. [16] His autobiography reports on his avid searching for *materia medica* during his travels, and the numerous patients he treated.[17] Although he did not write a monograph on medicine, we do find, for instance, discussions on medical topics in his collections of *Dris lan*, that is 'Answers to Queries' which were put to Si tu by various masters and which have been preserved in his Collected Works.[18]

(7) Last but not least, I should mention his intensive involvement in art, particularly the art of painting. From a tender age he loved to make drawings, first without any formal training, and very quickly he showed great talent. Deeply interested in the styles of earlier artists he became a connoisseur and a major patron of the arts. He played a pivotal role in the revival of the sixteenth century *Karma Sgar bris* (or 'Karma pa Encampment') style of painting, which so elegantly merges the landscape setting inspired by Chinese art with the prototypically Indian depiction of the central human or deity figures.[19]

Being a gifted artist himself, he made numerous scroll-paintings of splendid quality and he commissioned sets of paintings —under his own exact instructions— that were actually still copied by artists as late as the twentieth century. Particularly significant among the latter were the sets depicting the 108 stories of the *Avadāna-kalpalatā* collection, [20] the eight *Mahāsiddha*s, [21] and the eighty-four *Mahā-siddha*s.[22]

Illustration (2) shows one of several later copies of the final painting in the twenty-five *thang ka* set depicting scenes from Kṣemendra's collection of the Buddha's previous-life stories entitled *Avadāna-kalpalatā*, which portrays Si tu as the patron and artistic supervisor of this prestigious undertaking, with artists and craftsmen involved in this project depicted in the lower register, and in the background on the left a scroll-mounted inscription which outlines and eulogizes the collection.[23]

---

[16]   Smith (2001: 92).
[17]   Smith (2001: 90).
[18]   On Si tu's involvement in the field of medicine, see e.g. Ehrhard (2000).
[19]   On Si tu's importance for pictorial arts, see Jackson (1996: 259-287) and Jackson (2009).
[20]   Jackson (2009: 122-124).
[21]   Jackson (2009: 136-153).
[22]   Jackson (2009: 154-165).
[23]   Jackson (2009: 26-28).

ILLUSTRATION (1): HAR 65279

http://www.himalayanart.org/image.cfm?icode=65279

Caption to illustration (1):
Portrait of Si tu Chos kyi 'byung gnas, scroll painting, East Tibet, 18th cent.,
Rubin Museum of Art C2003.29.2, Himalayan Art Resource 65279.

ILLUSTRATION (2): HAR 65136

http://www.himalayanart.org/image.cfm?icode=65136

Si tu depicted as the patron of the set of paintings based on Kṣemendra's *Avadāna-kalpalatā*, scroll painting, East Tibet, 19th cent. (?), Rubin Museum   of Art C2002.27.5, Himalayan Art Resource 65136. (Cf. also Himalayan Art Resource 15135, 51938, 65592.)

His artistic talents came to good stead early in his career —in 1726 to be precise— when his gift of an exquisite set of *thang ka*s depicting the eight *Mahāsiddha*s, which was work of his own hand, swayed the

king of Derge, Bstan pa Tshe ring (1678-1738), to endorse the foundation of Dpal spungs as a new home monastery for the Si tu lineage. [24] Moreover, the splendid exhibition held in the Rubin Museum of Art in New York in 2009 celebrating "Situ Panchen and the Revival of the Encampment Style" speaks volumes of his tremendous importance for the flowering of pictorial art in eighteenth-century Khams.[25]

1.2. Si tu the linguist

In this essay I will focus primarily on Si tu's work as a linguist and a translator. The wide range of Si tu's skills in linguistics is nicely attested in one of the *Dris lan* collections in his *Gsung 'bum*, namely the 'Answers to queries, delighting the venerable supreme incarnation(s), entitled "Jewel-mirror"'.[26] In this collection dated 1749 he answers questions from a number of high-ranking Lamas, almost half of which pertain to linguistics and related fields. In the former of the two sections in this compilation he addresses these queries, labeling them as 'common' or 'general' (*thun mong* [*gi tshan*], f. 1v2-13v5) as opposed to the 'non-general' i.e. specifically Buddhist matters dealt with in the latter section (f. 13v5-29v1). In this first section he discusses topics as diverse as:

— A number of prominent Sanskrit grammarians, such as: Anubhūti Svarūpācārya, author of *Sārasvata-vyākaraṇa* (question 1.3, f. 2r3-6), Pāṇini (question 1.5, f. 2v2-4), and Candragomin (question 1.6, f. 2v4-5).

— Sanskrit phonology (question 1.15 on the long vowels *ṝ* and *ḹ*, f. 6r6-v5; question 1.16. on the phonological systematics of Sanskrit vowels with the distinction of the features of length, accent and nasality, f. 6v5-7v3; [27] question 1.21 on the distinction between Sanskrit *b* and *v*, f. 9r2-6).

— Technical terminology in Sanskrit indigenous grammar (question 1.17 on metalanguage terms such as *kU* etc, and *ṬI*, f. 7v3-5; question 1.20 on technical terms such as *liṅga*, *śabda*, and *prātipadika*, f. 8r4-9r2;

---

[24]   Jackson (2009: 10, 138).
[25]   Jackson (2009).
[26]   *Rje btsun mchog gi sprul pa'i sku dgyes par byed pa'i dri lan nor bu'i me long zhes bya ba*, Si tu Collected Works, vol. 8, title no. 8, 31 ff.; Verhagen (1997).
[27]   Verhagen (1997: 606-607).

question 1.22 *inter alia* on the dichotomy of *loka* ('common usage') and *śāstra* ('technical usage'), f. 9r6-v5).

— Philosophical aspects of language (question 1.11 on the *Abhidharma* categories of *yi ge*, *ming* and *tshig*, f. 5r2-6; question 1.19 on the criterion of general usage as the authority for grammar, f. 8r1-4).

— Some basic concepts from Indic culture in general (question 1.7 on the four stages (*āśrama*) of the Brahmin's life, f. 2v5-3r2; question 1.27 on terms from theatre (*zlos gar*), f. 11v5-12r4; question 1.28. on the eighteen fields of knowledge (*vidyāsthāna*), f. 12r4-13r1).

— Vedic language and literature (question 1.13 *inter alia* on the phonetics of *upadhmānīya* and *jihvāmūlīya*, two allophones of the *visarga* phoneme which are typical for Vedic Sanskrit,[28] f. 5v2-6r1; question 1.18 on the orthography of the Vedic allophone technically termed *anunāsika*,[29] f. 7v5-8r1; question 1.22 *inter alia* on the designation of the Vedic literature as *chandas*, f. 9r6-v5; question 1.29 on the nature of the four *Veda*s,[30] f. 13r1-13v1).

— Linguistic aspects of *mantra*s (question 1.13 *inter alia* on the pronunciation of unusual consonant clusters, f. 5v2-6r1; question 1.14 on the pronunciation of *mantra*s containing terms and phrases from various languages,[31] f. 6r1-6r6).

— Etymologies of topographical names (question 1.9 on terms such as *Rgya gar*, 'India'; *Rgya nag*, 'China'; *Bhoṭa*, 'Tibet';[32] Magadha;[33] and Oḍiyana, f. 3r3-4r2).

— The nomenclature of the Indian goddess Sarasvatī (question 1.1, f. 1v2-2r1) and the identification of the musical instrument which is the standard iconographical attribute of this deity[34] (question 1.2, f. 2r1-2r3).

---

[28] Verhagen (1997: 603-604).
[29] Meisezahl (1965-1966); Verhagen (1997: 608-609).
[30] Verhagen (1997: 609-611).
[31] Verhagen (1997: 604-606).
[32] Verhagen (2001B: 65-67).
[33] Verhagen (2001B: 69-71); Verhagen (2002: 144-145).
[34] Verhagen (1997: 600-603).

— Sanskrit-Tibetan translating techniques, explaining certain principles laid down in the ninth-century manual for translators *Sgra sbyor bam po gnyis pa*[35] (question 1.26, f. 10v6-11v5).

He also put his extensive knowledge of grammar and related fields such as lexicography and prosody to practical use in his work as editor and translator. I have argued earlier that the sophisticated approach to such tasks that we see in Si tu's oeuvre can with good right be termed philology.[36]

The overall most prestigious of Si tu's editorial projects of course was his supervision of the xylograph edition of the *Bka' 'gyur* canon at the Sde dge Printing House in the years 1731 to 1733. His editorial policies as set forth in a section of the *Dkar chag* ('catalogue')[37] which he appended to this edition are a fascinating source of information for the formal criteria and theoretical principles which Si tu brought to bear upon the complicated process of establishing a reliable text on the basis of a wide variety of heterogeneous sources.[38]

For instance, he describes the scrupulous attention that should be paid to the transliteration of *mantra*s in the Tibetan translations of Tantric materials, either by basing the orthography on auxiliary treatises found within the tradition proper which specify the spelling of such formulas, or basing it on the norms of Sanskrit grammar as far as possible. In the remaining cases of unanalysable or otherwise incomprehensible Sanskrit terms and of non-Sanskrit terms (for instance Prakrit, or Tamil) occurring in these *mantra*s he urges the editors to adhere strictly to the spelling as found in the original manuscripts.[39]

---

[35]   Verhagen (2001B: 71-77).

[36]   Verhagen (2010: 474-476, 478-479).

[37]   Entitled *Bde bar gshegs pa'i bka' gangs can gyi brdas drangs pa'i phyi mo'i tshogs ji snyed pa par du bsgrubs pa'i tshul las nye bar brtsams pa'i gtam bzang po blo ldan mos pa'i kunda yongs su kha bye ba'i zla 'od gzhon nu'i khri shing*. On this *Dkar chag* which is extant in two (different) versions, see e.g. De Jong (1981), Imaeda (1981), Eimer (1982) and (1985), Schaeffer (2009: 94-96, 101-103), Verhagen (2004: 207-216), Verhagen (2010: 469-471).

[38]   Sherab Gyaltsen (ed.) (1990 vol. 9: 412.3-413.6, f. 205v3-206r6); see Verhagen (2010: 469-471). On the notices of the editorial practice of both Si tu and Zhu chen Tshul khrims rin chen (1697-1774), editor of the Sde dge *Bstan 'gyur* xylograph (1744), in their respective *Dkar chag*s, see Schaeffer (2009: 94-103).

[39]   Sherab Gyaltsen (ed.) (1990 vol. 9: 412.5-412.6, f. 205v5-6): *gsang sngags rnams kyang sngags btu yod pa'i rigs la de nyid dang bstun /   med pa rnams la'ang mtha' gcig tu sam skr ta'i skad du ngos gzung byar mi btub pa 'gro lding ba'i skad dang | pi shā tsa'i skad dang | zur chag dang | gsang ba'i brda'i skad la sogs pa can rnams ni dpe mthun shas che ba gtso bor bzung | legs sbyar dngos yin pa rnams la'ang sgra'i gzhung rnams dang bstun par rang nyid kyis blos dpog pa rnams de bzhin du bgyis | blos mi*

Such philological considerations are of course fundamental to the act of interpretation underlying the editing and translating of a text. To gain insight into the actual application of these techniques on the part of Si tu, obviously we need to turn to the results of this praxis, namely the editions and translations that he produced. It would far exceed the limitations of the present essay to attempt a comprehensive investigation and evaluation of the philological techniques which Si tu employed in his enormous output as editor and translator. Fortunately we need not make bold as to attempt such an exhaustive investigation in order to gain a clear impression of his philological practice. Since the facsimile reprint of Si tu's collected works in the early 1990s[40] the wealth of Si tu's literary oeuvre has been accessible to the academic world. In this fourteen-volume collection we find texts ranging in size from several volumes (notably his commentary on the *Cāndra* Sanskrit grammar occupying some two and a half volumes, and a collection of biographies of *Karma Bka' brgyud* masters filling two volumes) to works of only one or a few folios. Among these smaller documents there is one of singular relevance to the topic at hand which I want to highlight in the present article.

1.3. The Eight-Stanza Hymn to Vajra-Mahākāla

We are in the fortunate circumstances that we can gain a close-up perspective of Si tu's outstanding translating skills through one particular document. In the seventh volume of his Collected Works, in a mixed collection of liturgical and related materials,[41] a hymn to the Tantric deity Mahākāla has been preserved entitled *Vajra-Mahākāla-Aṣṭaka-Stotra*, 'The Eight-Stanza Hymn to Vajra-Mahākāla'.[42] Although only slightly less than four folios long, this text is a veritable gold mine for our understanding of Si tu's translation practice. It consists of the Sanskrit text (in Tibetan transliteration) as established by Si tu on the basis of a considerable number of manuscripts, and his Tibetan translation of the hymn. The

---

dpog pa rnams rang sor bzhag; see Schaeffer (2009: 102-103), Verhagen (2010: 470-471).

[40] Sherab Gyaltsen (ed.) (1990).

[41] Also containing *inter alia* a translation of five stanzas from the Sanskrit epic *Mahābhārata* (Verhagen 2008: 514-525) and a hymn to the deity Tārā translated from Chinese (Verhagen 2008: 515 note 13).

[42] Tib. *Rdo rje nag po chen po'i bstod pa brgyad pa*, Si tu Collected Works vol. 7, title 10, f. 1v1-4v4; see also Verhagen (2001B: 77-82), Steinkellner (2004: 13-14), Verhagen (2010: 474-478), Schaeffer (2013: section 4), Verhagen (2013: section 3).

most fascinating aspect of this edition, however, is Si tu's abundant intralinear annotation to both the Sanskrit original and the Tibetan version. In this extensive annotation Si tu goes to great length to justify the choices he made in the establishing as well as the interpretation of this text. There he compares variant readings from Sanskrit manuscripts he had traced in Tibet and Nepal, and he explores the various Tibetan translations that were already in circulation. Here we are privileged to witness at first hand his weighing of arguments and considerations in the process of editing and translating a Sanskrit scripture.

The colophon[43] to this brief text informs us that Si tu made this translation, at the behest of a *'Brug pa Bka' brgyud pa* hierarch,[44] probably in the year 1747[45] in the vicinity of the hall of worship (*Gandhola*) of the 'Phrul snang temple in Lhasa. As for his sources, according to the colophon, he based his edition on 'Indian manuscripts that had reached Tibet in earlier times, some bilingual[46] [?] copies, and numerous corrupt manuscripts from Kathmandu and Patan [in] Nepal'. If I have interpreted the dating correctly (1747) this means that the Nepalese manuscripts he worked with were most probably ones he had found during his first visit to Nepal (1723-1724), to which manuscripts may have been added that found their way to Si tu otherwise, for instance through the mercantile and pilgrimage contacts between Nepal and Tibet. Si tu's annotation to this hymn will show that he consulted a considerable number of older and more recent Sanskrit manuscripts. The colophon mentions only one earlier Tibetan translation explicitly, namely one by Zha lu Lo tsā ba Chos skyong bzang po (1441-1528), but it will become clear from the annotation that Si tu looked at several other existing translations as well.

On account of its unique value for our insight into Si tu's translation techniques —and by extension those of the more sophisticated Tibetan translators in general— I present here an integral edition and translation of his annotated version of this hymn (in section 2) followed by a brief investigation of some conclusions that may be drawn from this (in sections 3, 4 and 5).

---

[43] The full text of the colophon is given *infra*, section 2.11.
[44] I.e. 'Brug chen VII Dkar brgyud 'phrin las shing rta (1718-1766)?
[45] My interpretation of the dating in the colophon is tentative, see my translation of the colophon *infra*.
[46] A tentative translation for *nyis bid can* (a term which I have not been able to trace elsewhere) assuming a connection with the numeral *gnyis*, 'two'.

The *Mahākāla-Aṣṭaka-Stotra* per se, as its title suggests, consists of eight stanzas,[47] which are followed by a ninth concluding verse which specifies the benefits gained from the liturgy of this hymn. In the following section 2, I will deal with the text stanza by stanza according to this scheme:

— **SS** (in references: + verse + line number) = Sanskrit text based on Si tu's transliteration (with occasional reconstruction and emendation by the present author).

— **PS** (in references: + verse + line number) = Sanskrit text according to the edition Pandey (1994: 206-207). (The passages in PS which are variant from SS are underlined.)

— **ST** (in references: + verse + line number) = Tibetan translation by Si tu. To this my English translation of Si tu's Tibetan translation is added. (Please note: My English translation is not based on the Sanskrit text. I will indicate the main instances where Si tu's translation does not correspond to a literal interpretation of the Sanskrit.)

The text of Si tu's annotation will be given for each stanza, along with an English translation.

Finally, for the sake of comparison I have included the Tibetan translations of this same hymn available in the *Bstan ʼgyur* canon (Peking edition) in section 6:

6.1: Peking 2639 (*Bstan ʼgyur*, *Rgyud ʼgrel*, vol. *la* (26) f. 293v2-294v3)
6.2: Peking 2644 (*Bstan ʼgyur*, *Rgyud ʼgrel*, vol. *la* (26) f. 298r4-299r6)
6.3: Peking 2645 (*Bstan ʼgyur*, *Rgyud ʼgrel*, vol. *la* (26) f. 299r6-300v1)
6.4: Peking 2646 (*Bstan ʼgyur*, *Rgyud ʼgrel*, vol. *la* (26) f. 300v2-301v4)

2. Si tu's Edition and Translation of the Hymn

Title

SS:
Vajra-Mahākālāṣṭaka-stotra (1v1)
Śrī-Vajra-Mahākālāṣṭaka-stotra (4v1)

---

[47] The original Sanskrit was composed in the twenty-one syllable *Sragdharā* metre, the traditional scheme of which is *ma-ra-bha-na-ya-ya-ya* i.e.: --- / -˘- / -˘˘ / ˘˘˘ / ˘-- / ˘-- / ˘-- / .

PS:
[*Śrī-*] *Vajra-Mahākāla-stotra*
inoda
ST:
Rdo rje nag po chen po'i bstod pa brgyad pa (1v2)
Dpal rdo rje nag po chen po'i bstod pa brgyad pa (4v2)

Variants of the title in *Bstan 'gyur* versions:

(1) Peking 2639:
Sanskrit: *Śrī-Mahākālasya Aṣṭa-mantra-stotra* (293v3)
Tibetan: *Dpal nag po'i* [sic] *bstod pa* (293v2),
Dpal nag po'i [sic] *stod pa rkang pa brgyad pa* (293v3)
Dpal nag po chen po la bstod pa rkang pa brgyad pa (294v3)

(2) Peking 2644:
Sanskrit: *Śrī-Mahākāla-padāṣṭaka-stotra* (298r5)
Tibetan: *Dpal nag po chen po'i bstod pa* (298r4)
Dpal nag po chen po'i bstod pa rkang pa brgyad pa (298r5)
Dpal nag po chen po la bstod pa sngags rkang pa brgyad pa (299r6)

(3) Peking 2645:
Sanskrit: *Śrī-Mahākālasya Aṣṭa-mantra-stotra* (299r7)
Tibetan: *Dpal nag po chen po la bstod pa rkang pa brgyad pa* (299r7, 300r8)

(4) Peking 2646:
Sanskrit: *Vajra-Mahākāla-aṣṭaka-stotra* (300v2)
Tibetan: *Rdo rje nag po chen po'i bstod pa* (300v2)
Rdo rje nag po chen po'i bstod pa brgyad pa (300v2, 301v3-301v4)

2.1. Stanza 1

SS:
[a] *hā-hā-hūṃ-kāra-nādaiḥ kili-kili-taravair bhūta-vetāla-vṛndaiḥ/*
[b] *hūṃ-hūṃ-kāraiḥ samantān nara-piśita-mukhair antra-mālākulāṅgaiḥ /*
[c] *khatvāṅga-sakta-pāṇir nara-karaka-dharaṃ kāma-rūpī virūpī /*
[d] *pīṅgākṣaḥ piṅga-keśaḥ śava-gamana-rataḥ kṣetra-pālo 'vatād vaḥ //*

PS:
[a] *<u>hāṃ-hāṃ-hāṃ</u>-kāra-nādaiḥ kili-kili-taravaiḥ* [sic] *bhūta-vetāla-vṛndair /*
[b] *<u>huṃ-huṃ</u>-kāraiḥ samantān nara-piśita-mukhai <u>rakta</u>-mālākulāṅgaiḥ /*
[c] *khatvāṅga-<u>skanna</u>-pāṇir nara-karaka-dharaḥ kāma-rūpī virūpī /*
[d] *pīṅgākṣaḥ piṅga-keśaḥ śava-<u>gananalakaḥ</u> kṣetra-pālo 'vatād vaḥ //*

ST:
[a] *hā hā hūṃ dang ki li ki li zhes pa'i sgra sgrogs 'byung po ro langs rnams kyi tshogs dang bcas /*
[b] *hūṃ hūṃ zhes sgrogs zhal du mi yi sha dang sku la rgyu ma'i phreng bas kun nas kun du dkrigs /*
[c] *kha twāṃga dang bcas pa'i phyag gis mi yi thod pa 'dzin cing 'dod pa'i gzugs can mi sdug gzugs /*
[d] *spyan ser dbu skra ser zhing ro yi gdan la dgyes pa'i zhing rnams skyong ba khyod kyis bsrung bar mdzod /*

Translation of **ST**:
[a] 'Making *hā-hā-hūṃ* and *kili-kili* noises, accompanied by groups of demons and living dead (*vetāla*),
[b] Making *hūṃ-hūṃ* sounds, everywhere decked with human flesh on [your] head and garlands of entrails on [your] body,
[c] With a *Khatvāṅga* sword in [your] hand, holding the skull of a man, with a form of desire, with an ugly form,
[d] Yellow-eyed, yellow-haired, delighting in cemeteries, Protector of the Fields, may you protect [us]!'

Si tu's gloss ad 1b:
S 1v3-1v6: *rgya dpe'i bzhugs tshul gyis 'di bzhin bsgyur ba 'thad gyi* [?] *gdong gis brgyan zhes pa ni brgyan pa'i skad dod med par ma zad mi 'brel lo / rgya dpe kha cig na wak trai rmā lāṃ zhes snang bas mgo bo'i phreng bar bsgyur kyang tshig rkang snga ma dang 'brel* [infralinear: *mgul du*] *che bas dkyus bzhin legs*
'[My] translation thus [i.e. as above], in accordance with the way [the phrase] occurs in the Indian manuscripts, is acceptable, but as regards [the translation] 'adorned with faces [or: heads]',[48] not only is the word 'adorned' missing [in the Sanskrit] but also it lacks [syntactical] connection.
In some Indian manuscripts [the passage] *vaktrair mālāṃ* occurs [here], therefore one could translate as 'a garland of heads' (*mgo bo'i phreng ba*), and it has a strong [semantical/syntactical] connection with the preceding verse-line (*tshig rkang = *pāda*), so, in accord with the customary [reading], it is in order [to translate thus].'

Si tu's gloss ad 1d *ro yi gdan la dgyes pa*:

---

[48] I have not found exact attestations of this translation in the canonical versions. Cf. Peking 2639 f. 293v8: *mgo bo rnams kyi phreng bas* (…), Peking 2644 f. 298r8: *mgo yi rnams* [sic] *kyis mgo'i phreng byas* (…), Peking 2645 f. 299v4: *mgo bo rnams kyi phreng bas*, Peking 2645 f. 299v6: *rgyu ma sbrel ba'i phreng bas*, and Peking 2646 f. 300v3: *rgyu ma'i phreng ba.*

S 1v6: *ro la gshegs par dgyes pa'i zhes bsgyur na rgya dpe dang mthun yang dkyus bzhin don 'gyur yin 'dug pas rang sor bzhag*
'If one would translate [*śava-gamana-rataḥ*] as 'delighting in going to corpses', this is in accordance with the Sanskrit manuscripts,[49] however, as this [translation *ro yi gdan la dgyes pa*] is an intention-based [or reference-based] translation,[50] in accord with the customary [reading] I have left it unchanged[51] [and have translated it as 'delighting in cemeteries'].'[52]

2.2. Stanza 2

SS:
[a]   *pheṃ-pheṃ-pheṃ-kāra-nādaiḥ   pratijanita-bṛhad-vahni-garbhāgra-vaktraiḥ* /
[b] *mālā-kāṇṭhi vidhāya prakaṭa-bhaya-vapur-bhūṣitāṅgopaśobhaḥ* /
[c] *pītvā raktā-śravo 'rghaṃ nṛka-śakala-dhṛto māriṇām ugra-pāṇiḥ* /
[d] *krīḍāṃ-krīḍo vinodair nara-dahana-bhuvi kṣetrapaḥ pātu yuṣmān* //

PS:
[a]   *pheṃ-pheṃ-pheṃ-kāra-nādaiḥ   pratijanita-bṛhad-vahni-garbhāṅga-vaktre* /
[b] <u>*mālāṃ kaṇṭhe*</u> <u>*ni*</u>*dhāya prakaṭa-bhaya-vapur-bhūṣitāṅgopaśobhaḥ* /
[c] <u>*īṣad-raktā-dharoṣṭho 'sṛka-sakala-vṛtā-mālinā mukta-pāṇiḥ*</u> /
[d] <u>*klīṃ-ḍāṃ-klīṃ-ḍāṃ-ninādair vara*</u>*-dahana-bhuvi kṣetrapaḥ pātu yuṣmān* //[53]

ST:
[a] *pheṃ pheṃ pheṃ zhes grogs shing so sor skyes pa'i me dpung chen po'i dbus su gdong gi rtse mo yis* /

---

[49]   As given in SS; however, note also the (obscure) reading in PS: *śava-gaṇanalakaḥ*.
[50]   On this typology of translation, see section (5) infra.
[51]   Alternative translation, somewhat less likely: '(…) [I] have not changed my own [translation].'. Both translations are tentative: the usual meaning of the phrase *sor bzhag* / *sor gzhag* is 'has been / should be left untranslated', indicating the use of a loanword. This is clearly not the case here. Does Si tu intend here that he has adopted his rendering of this phrase from a previous translation, or previous translations, perhaps including the translation by Zha lu?
[52]   The canonical translations here have, Peking 2639, f. 293v6 and Peking 2645 f. 299v2: *ro yi gdan la dgyes pa*; Peking 2644 f. 298r7: *ro yi gdan la skyes pa* [?]; Peking 2646 f. 300v4: *dur khrod la dgyes*. The former two and perhaps the third (with emendation) correspond to Si tu's rendering in ST. In a personal communication, November 2009, Kurtis Schaeffer translated this passage: 'If [one] translates [this] as "*ro la gshegs par dgyes pa*" this is a translation of the sense that is typically in accord with the Indic manuscript, so [I] have left it as it is.'.
[53]   Note that PS 2cd varies significantly from SS 2cd.

[b] *mgul du phreng ba mdzad de rab tu gsal zhing 'jigs pa'i sku brgyan yan lag rnams ni nye bar mdzes /*
[c] *drag shul phyag gis bsad pa'i mi mgo'i dum bu bzung nas khrag 'dzag pa yi mchod yon gsol mdzad cing /*
[d] *mi rnams bsreg pa'i sa la rtse zhing brtse bas rnam par rol pa zhing skyong khyod kyis skyong bar mdzod //*

Translation of **ST**:
[a] 'Making *pheṃ-pheṃ-pheṃ* sounds, with the top of [your] head in the centre of a great mass of fire that spreads[54] in all directions,
[b] Having placed the garlands around [your] neck, truly magnificent due to [your] shining and terrifying bodily form and [your] decorated limbs,
[c] Holding parts of heads of humans who were killed by a violent hand, partaking[55] of an offering of dripping blood,
[d] Playfully frolicking on a human cremation ground, Protector of the Field, may you protect [us]!'

Si tu's gloss ad 2a:
S 1v6-2r3: *a gra baktraiḥ zhes pa zha lus mchog gi zhal nas zhes bsgyur kyang lha las phul byung* [?] *gi bstod par thod pa'i skad dod śi ro gra zhes 'byung ba bzhin thod dum gyi don du 'dug pas 'di bzhin bsgyur*
'Although [the Sanskrit] *agra-vaktraiḥ* was translated by Zha lu [lo tsā ba] as 'from the highest head' (*mchog gi zhal nas*),[56] in order to [make] a perfect praise to [?] the god, the word for 'skull' [should] occur thus: *śiro'gra*, and accordingly this [should] function in the meaning of 'part of the skull'; [therefore] I have translated it thus [namely as 'the top of [your] head'].'

Si tu's gloss ad 2c -*śravo 'rgham*:
S 2r3: *rgya dpe kha cig na shra bā nyaiḥ zhes yod kyang dkyus bzhin don bzang bas bkod*
'Although in some Indian manuscripts [the reading] *śravānyaiḥ* occurs [instead of -*śravo 'rgham*], in accord with the customary[57] [reading] I have established [the reading -*śravo 'rgham*] as it is [gives] the best meaning.'[58]

---

[54]   Lit.: 'has arisen'.
[55]   As supported by SS *pītvā*; an alternative translation of ST would be: 'making an offering (…)'.
[56]   This translation is not attested in any of the four canonical versions.
[57]   Note that in Verhagen 2010 (475) I interpreted *dkyus* in this and the following quoted passage as 'inferior [reading]'. I have now opted to translate it as 'customary [reading]', i.e. the usual, common reading.
[58]   This gloss is also translated in Verhagen (2010: 475) and Verhagen (2013: 326).

Si tu's gloss ad 2d *vinodair*:
S 2r3: *bi no da rnam sel yin yang don du rtsed mo'i 'khyog tshig la 'jug pas rnam rol du bsgyur*
'Although *vinoda* [usually] means 'cleaning completely', it actually occurs [here] as a word for the playing of a game,[59] therefore I have translated it as 'frolicking' (*rnam [par] rol [pa]*).'[60]

Si tu's gloss ad 2d:
S 2r3-2r6: *rgya dpe kha cig la na ra gña* [or: *ga ña*] *na zhes yod pas mi yis gang ba zhes bsgyur kyang don du pi ṭr ba na zhes pa'i nags te dur khrod la 'dug* [or: *'jug*?] *pa bzhin 'dir yang mi'i nags te dur khrod kyi don song* [?] / *'on kyang rgya dpe 'ga' la 'di bzhin snang ba ltar bsgyur*
'In some Indian manuscripts [the reading] *nara-gñana*[61] [?] occurs, therefore this has been translated as 'filled with men' (*mi yis gang ba*),[62] and it is actually (*don du*) similar [i.e. synonymous?] to [the term] *pitṛ-vana* [lit. 'forest of the forefathers'], occurring in [the meaning of] a forest which is a cemetery, so [some translators?][63] here came to the interpretation 'a forest of humans' i.e. 'a cemetery'. However, I have translated it as above [i.e. in my translation][64] in accordance with [the phrasing of] this [passage] in some Indian manuscripts.'

2.3. Stanza 3

SS:
[a] *kṣeṃ-kṣeṃ-kṣeṃ-kṣānti-mūrtiḥ   kala-kala-rava-kṛt   kṣānti-baddha-praduṣṭāṃ* /
[b] *krāntyā krāntyaika-viśvaṃ kaha-kaha-kaṭhanair nīla-jīmūta-varṇaṃ* /
[c] *hrīṃ-klīṃ-śrīṃ-mantra-dehāḥ* [65] *paca-paca-dahanair jāti-mantraiḥ samantāt* /
[d] *vighnān protsāryamānaḥ śamayatu niyataṃ sādhakān kṣetra-pālaḥ* //

---

[59] An alternative translation here: 'as a playful word for "to play"'; Schaeffer (2013: 307) translates: 'it may be construed as an indirect term for 'tsemo' ['play']'.
[60] See also Schaeffer (2013: 307).
[61] Or *nara-gañana?* It is unclear which Sanskrit form Si tu intends here. The orthography here is evidently corrupt in the blockprint. One might wonder if the intended form was *nara-vana*, 'forest of humans' (cf. infra in the gloss)?
[62] As in Peking 2639 f. 294r3, Peking 2644 f. 298v1 and Peking 2645 f. 299v8. Peking 2646 f. 300v7 has *dmyal bar bsreg pa* here.
[63] This translation is not attested in any of the four canonical versions.
[64] I.e. as 'human cremation ground', *mi rnams bsreg pa'i sa* for Sanskrit *nara-dahana-bhuvi*.
[65] One would expect (…)-*dehaḥ* (singular nominative masculine) here, as in PS.

PS:
[a] *kṣaṃ-kṣaṃ-kṣaṃ-kṣānti-mūrtiḥ kala-kala-<u>kala</u>-kṛt kṣānti-<u>vṛddhiṃ prakurvan</u>* /
[b] *<u>krāntā</u> krāntaika-viśvaḥ kaha-kaha-kaṭhano nīla-jīmūta-varṇaḥ* /
[c] *hrīṃ-<u>śrīṃ-klīṃ</u>-mantra-deha<u>ḥ</u> paca-paca-dahanair jā<u>ta</u>-mantra<u>ḥ</u> samantād* /
[d] *vighnān <u>ut</u>sāryamānaḥ śamayatu niyataṃ <u>śā</u>travān kṣetra-pālaḥ* //

ST:
[a] *kṣeṃ kṣeṃ kṣeṃ zhes bzod pa'i sku can ca co sgrogs par mdzad cing bzod pas gdug pa rnams bsad de* /
[b] *gcig pus sna tshogs mnan cing mnan nas ka ha ka ha brjod par mdzad pa char sprin sngon po'i mdog* /
[c] *hrīṃ klīṃ śrīṃ zhes sngags kyi sku can sngags kyi rigs rnams pa tsa pa tsas kun nas bsreg par mdzad*
[d] *zhing skyong gis ni sgrub po rnams kyi bgegs rnams rab tu skrod cing nges par zhi bar mdzad du gsol* //
Translation of **ST**:
[a] 'With *kṣeṃ-kṣeṃ-kṣeṃ* bodily form of forbearance, uttering exclamations[66] and having killed the noxious with forbearance,
[b] Alone subduing all kinds [of negative factors?] and after subduing [these][67] uttering *kaha-kaha*, having the hue of a dark-blue cloud,
[c] Having a *hrīṃ-klīṃ-śrīṃ* mantra-body, [with various] classes of *mantra*s [68] burning [negative factors?] everywhere with *paca-paca* [sounds],
[d] May the Protector of the Field, expelling the obstacles of the adepts, surely bring [us] to tranquility.'

Si tu's gloss ad 3a (…)-*baddha*-(…):
S 2r4: *bcings zhes bsgyur ba'ang 'dug*
'One could also translate [*baddha*] as 'bound' [instead of 'noxious' (*gdug pa*) as in my translation].'[69]

Si tu's gloss ad 3c *hrīṃ-klīṃ-śrīṃ*:
S 2r3: *krīṃ kṣīṃ śrīṃ zhes 'gar snang*

---

[66] See SS: *kala-kala-rava-kṛt*, 'making *kala-kala* noises'.
[67] An alternative translation for line (b) would be: 'Alone subduing again and again all kinds [of negative factors?], uttering (…)'.
[68] See SS: *jāti-mantraiḥ*, 'with *mantra*s of nobility' i.e. excellent *mantra*s(?); cf. PS: *jāta-mantraḥ*.
[69] All canonical versions translate similarly to Si tu: *gdug pa rnams* (Peking 2639 f. 294r1; Peking 2644 f. 298v2; Peking 2645 f. 299v5; Peking 2646 f. 301r6).

'In some [manuscripts (or translations?) the form] *krīṃ-kṣīṃ-śrīṃ* occurs [instead of *hrīṃ-klīṃ-śrīṃ*].'[70]

2.4. Stanza 4

SS:
[a] *hā-hā-hā-ṭṭā-ṭṭa-hāsair atiśaya-bhaya-kṛt sarvadā yaḥ paśūnāṃ /*
[b] *pāpānāṃ vighna-hantā pratidivasam alaṃ-prāpta-saṃbodhi-lābhaḥ /*
[c] *hūṃ-phaṭ-phaṭ-tīvra-nādais tri-bhuvana-kuharaṃ pūrayan pūrṇa-śaktiḥ /*
[d] *pāyād vaḥ kṣetra-pālaḥ kapilam urur jaṭā-śmaśru-keśopahāraḥ //*

PS:
[a] *hā-hā-hā-<u>hāṭṭa</u>-hāsair atiśaya-bhaya-kṛt sarvadā <u>'sat</u>- paśūnāṃ /*
[b] *pāpānāṃ vighna-hantā pratidivasam <u>asau</u> prāpta-saṃbodhi-lābhaḥ /*
[c] *hūṃ-phaṭ-<u>hūṃ</u>-phaṭ-<u>ni</u>nādais tri-bhuvana-kuharaṃ pūrayan pūrṇa-śaktiḥ /*
[d] *pāyāc <u>chrī</u>-kṣetra-pālaḥ kapila<u>tara</u>-jaṭā-<u>jūṭa-kleśāṅga-bhāraḥ</u> //*

ST:
[a] *hā hā hā ṭṭā ṭṭa zhes bzhad pa gang gis dus kun du ni phyugs rnams shin tu 'jigs par byed /*
[b] *nyin re bzhin du bgegs dang sdig pa thams cad bcom pas nges par rdzogs byang du ni gshegs pa brnyes /*
[c] *hūṃ phaṭ phaṭ ces mi bzod sgra yis srid pa gsum gyi khongs ni kun du gang bar 'gengs nus pa /*
[d] *ral pa sma ra skra yi nyer spyod dmar ser rgyas pa'i zhing rnams skyong ba khyod kyis bsrung bar mdzod //*

Translation of **ST**:
[a] '[You] who with laughter [sounding] *hā-hā-hā-ṭṭā-ṭṭa* constantly make the cattle panic,
[b] As [you] conquered the obstacles and[71] sins each and every day [you] have surely gained arrival[72] at perfect Awakening,

---

[70]   Note that all canonical sources have readings variant from both of Si tu's readings (the one in SS and the alternative one he suggests in this gloss), namely, Peking 2639 f. 294r3: *hrīṃ kṣīṃ śrīṃ*; Peking 2644 f. 298v2: *hriṃ kṣīṃ śriṃ*; Peking 2645 f. 299v7: *hriṃ kṣiṃ śriṃ*; Peking 2646 f. 301r7: *hrīṃ glīṃ śriṃ*. PS has yet another variant: *hrīṃ śrīṃ klīṃ*.
[71]   Si tu's rendering 'and' does not tally with his own Sanskrit reading (SS) *pāpānāṃ vighna-*(…), 'obstacles of the sins'.
[72]   *gshegs pa brnyes*, see SS (…) *-lābhaḥ*. Note also that Sanskrit *alaṃ*(-…) is not reflected in Si tu's translation.

[c] Able to fill the hollow of the three worlds[73] entirely with the unbearable[74] sound *hūṃ-phaṭ-phaṭ*,
[d] May you, Protector of the Fields, with a red-yellow widely extending hairdress of long beard and locks, protect [us]!'

Si tu's gloss ad 4a *shin tu 'jigs par mdzad* (for *atiśaya-bhaya-kṛt*):
S 2r6: *'dir rnam dbye'i 'bros* [or: *'gros*?] *kyis phul byung 'jigs pa dang 'brel gyi gad rgyangs dang mi 'brel bas 'di bzhin byas*
'On account of the [syntactical] structure ['*gros*, lit. 'course'][75] of the cases in this [passage] there is a [semantical/syntactical] connection for [the translation] 'panic', but not for [the translation] 'laughter', therefore I have translated it accordingly.'

Si tu's gloss ad 4b *sdig pa* (for *pāpānāṃ*):
S 2r6-2v3: *'dir rgya dpe kha cig na lo kā nāṃ zhes snang yang dkyus ltar rgya dpe gzhan mang po mthun zhing 'gyur rnying la yang snang bas 'di ltar bsgyur*
'In some Indian manuscripts [the form] *lokānāṃ* occurs here [instead of *pāpānāṃ*], yet as [the reading *pāpānāṃ*] as a customary reading accords with many other Indian manuscripts and also occurs in the old[er Tibetan] translation[s], I have translated it accordingly [i.e. as 'sins', *sdig pa*].'[76]

Si tu's gloss ad 4b *nges par*:
S 2v3: *dri med kyi skad dod med pas 'di bzhin bsgyur ba legs*
'The word 'stainless' (*dri med*) does not occur [here], therefore it is in order to translate thus [i.e. as in my translation].'[77]

---

[73]   This, the upper and the nether world.
[74]   *mi bzod pa*, see SS (…)-*tīvra*-(…), 'deep'.
[75]   My translation 'structure', based on the reading *'gros*, is tentative. If we read *'bros* instead of *'gros*, an alternative translation could be: 'In this [passage] where elision (?) [*'bros*, lit. 'fleeing'] of the case-ending [scil. of *atiśaya* in the compound?] occurs, there is [in this verse] a [semantical/syntactical] connection for [the translation] 'extreme fear' (…)'. This would make sense also, as the elision of the case ending after *atiśaya-* indeed indicates it forms a compound with the following -*bhaya-kṛt* precluding an attribute construction with the preceding terms (as the alternative translation presupposes). However, this analysis of *'bros* must be tentative as well, as by far the most common terms for 'elision' in Indo-Tibetan grammatical literature are forms of the verb *'byi ba*, in particular *phyis* and *dbyi*. Note that the phrase *rnam dbye'i 'gros / 'bros* occurs also in Si tu's gloss on verse 6c.
[76]   See also Verhagen (2010: 476), Schaeffer (2013: 307) and Verhagen (2013: 326).
[77]   The point is that earlier Tibetan translations have the element *dri med*, 'stainless', in their rendering of this verse, whereas Si tu did not find this term attested in the Sanskrit manuscripts. Indeed Peking 2639 f. 294r5 has: *bgegs dang sdig 'joms dri med bsnyems* [?] *pa chu nyi bzhin*; Peking 2644 f. 298v4: *nyi ma re re dri med mnyes pa*

Si tu's gloss ad 4c *hūṃ-phaṭ-phaṭ*:
S 2v3:*'ga' zhig tu hūṃ hūṃ phaṭ zhes snang*
'In some [manuscripts/translations (?) the form] *hūṃ-hūṃ-phaṭ* occurs
[here instead of *hūṃ-phaṭ-phaṭ*].'[78]

Si tu's gloss ad 4d (…)-*keśopahāraḥ*:
S 2v3: *rgya dpe 'gar ke śā gra bhāra zhes 'byung ba ltar na skra yi khur
mchog ces bsgyur dgos kyang dkyus ltar bzhag pa*
'In some Indian manuscripts [the form] *keśāgra-bhāra* occurs [here
instead of *keśopahāraḥ*] and accordingly one should translate this as
'the highest burden of hair' (*skra yi khur mchog*),[79] but in accord with
the customary [reading] [I] have established [this (i.e. *keśopahāraḥ*) as
the reading].'

Si tu's gloss ad 4d *dmar ser* (for *kapilam*):
S 2v6: *'dir rgya dpe kha cig la ka pi la ta ra zhes 'byung bas* [?] *shin tu dmar
ser bsgyur byar dkyus bzhin legs*
'Here in some Indian manuscripts [the form] *kapilatara*[80] occurs,
which one could translate as 'very red-yellow' (*shin tu dmar ser*),[81]
[but] in accord with the customary [reading, scil. *kapilam urur*] it is in
order [to translate as I have, namely 'yellow-red widely extending'].'

2.5. Stanza 5

SS:
[a] *khaṃ-khaṃ-khaṃ-khaḍga-pāṇir lala-lala-lalito laṃpako rakta-pānāt* /
[b] *raṃ-raṃ-raṃ-rakta-netraṃ ru-ru-rudhira-karaiś carccitaś caṇḍa-vegaḥ* /
[c] *kruṃ-kruṃ-kruṃ-krodha-dṛṣṭiḥ kuha-kuha-kuṭilākuñcitāśeṣa-māraḥ* /
[d] *ḍaṃ-ḍaṃ-ḍaṃ-ḍāmaro vo ḍamaruka-sahito rakṣatāṃ kṣetra-pālaḥ* //

---

chu 'dzin mdog; Peking 2645 f. 300r1: *bgegs dang sdig 'joms dri med mnyes pa chu nyi
bzhin*; cf. Peking 2646 f. 300v7: *dri med rdzogs pa'i byang chub brnyes kyang*.

[78]   All four canonical versions, that is Peking 2639 f. 293v3, Peking 2644 f. 298v4,
Peking 2645 f. 299r7 and Peking 2646 f. 300v7 have *hūṃ-hūṃ-phaṭ*. Yet another
variant can be found in PS 4c: *hūṃ-phaṭ-hūṃ-phaṭ*.

[79]   I have not found the rendering *skra yi khur mchog* in any of the canonical
translations I have consulted.

[80]   Indeed, PS 4d has this precise variant: *kapilatara-jaṭā-*(…).

[81]   Peking 2646 has this exact phrase f. 300v8: *ral pa sma ra shin tu dmar ser nye bar
'phro ba*. Not verbatim identical, yet comparable are the translations Peking 2639 f.
293v5: *smar ra ches ser nye bar spyod pa*; Peking 2644 f. 298v4-298v5 and Peking
2645 f. 299v1: *rma ra cher ser nye bar spyod pa*.

PS:
[a] *khaṃ-khaṃ-khaṃ-khaḍga-pāṇir lala-lala-lalito rūpato rakta-pāṇiḥ /*
[b] *raṃ-raṃ-raṃ-rakta-netro ru-ru-rudhira-karaś carcitaś caṇḍa-vegaḥ /*
[c] *kruṃ-kruṃ-kruṃ-krodha-dṛṣṭiḥ kuha-kuha-kuṭilaḥ kuñcitāśeṣa-duṣṭaḥ /*
[d] *ḍaṃ-ḍaṃ-ḍaṃ-ḍāmarāṅgo ḍamaruka-sahito rakṣatāt kṣetra-pālaḥ //*

ST:
[a] *khaṃ khaṃ khaṃ zhes ral gri'i phyag gis khrag gsol mdzad nas rgyan gyis rtse zhing 'jo sgeg dag gis rol /*
[b] *raṃ raṃ raṃ zhes dmar ba'i spyan dang ru ru ru zhes khrag gi lag pas gtum po'i shugs kyis sdigs par mdzad /*
[c] *kruṃ kruṃ kruṃ zhes khros pa'i lta bas mtshar zhing mtshar bar bdud rnams ma lus gya gyur kun nas 'khums /*
[d] *ḍaṃ ḍaṃ ḍaṃ zhes 'dul mdzad ḍā ma ru dang ldan pa'i zhing rnams skyong ba khyod kyis bsrung bar mdzod //*

Translation of **ST**:
[a] 'With a *khaṃ-khaṃ-khaṃ* sword in [your] hand, after partaking of [the offering of] blood, playing with [your] ornaments and frolicking in a playful posture,
[b] With *raṃ-raṃ-raṃ* red eyes, with furious force pointing [your finger] menacingly with *ru-ru-ru* blood[-red] hands,
[c] With *kruṃ-kruṃ-kruṃ* angry look most wondrously slaying[82] the demons, all of these deceitful [beings],
[d] Subduing [them] with *ḍaṃ-ḍaṃ-ḍaṃ* [tumult], carrying a *ḍamaru*[-drum], may you, Protector of the Fields, safeguard [us]!'

Si tu's gloss ad 5a *lala-lala*:
S 2v3: *rgya dpe kha cig tu la li la li zhes yod*
'In some Indian manuscripts [the form] *lali-lali* occurs [here instead of *lala-lala*].'

Si tu's gloss ad 5a *rgyan*:
S 2v6: *laṃ ba ka zhes pa laṃ ba gar 'khrul nas gsus 'phyang du bsgyur kyang rgya dpe thams cad mthun par 'di bzhin yod pas rgyan du bsgyur dgos*
'Although [the Sanskrit term] *laṃbaka*[83], on the basis of an erroneous [reading] *laṃbaga*, has been translated as 'hanging-belly' (*gsus*

---

[82] Taking *'khums* as erroneous for *'gum(s)*, 'to kill'. An alternative translation, without amending the form *'khums*, would be: 'Due to [his] *kruṃ-kruṃ-kruṃ* angry look most wondrously the demons, all of these deceitful [beings], shrink'.

[83] Note that SS actually has the reading *laṃpaka*.

'phyang)[84] this [scil. *laṃbaka / laṃpaka* ?] is the form that occurs here in accordance with all Indian manuscripts, therefore it should be translated as 'ornament' (*rgyan*).'[85]

Si tu's gloss ad 5b:

S 2v6-3r3: *bod dpe 'gar 'dir ku ru ku ru zhes 'dug pas / ma lus mdzod cig mdzod ces bsgyur 'dug pa yi ge la 'khrul gzhi byung ba yin tshig phyi ma'i 'gros dang mi 'brel zhing / 'dir khrag gsol gtum po'i shugs kyis spyod ces zha lus bsgyur kyang gsol ba'i skad dod med tsa rtsi* [?] *ta dpyad pa la 'jug kyang spyod ces pa 'gal bas dkyus bzhin don dang mthun khul lags*

'In some Tibetan manuscripts [i.e. Sanskrit manuscripts kept in Tibet] [the form] *kuru-kuru* occurs here [instead of *ruru-ru(ru)*]; this could be translated as 'do and do [this] completely'.[86] It appears that the source of confusion lay in the [ortho-]graphical form [of phonemes *k* and *r*][87] and [it would result] in a lack of [semantical/syntactical] connection with the following term.

Zha lu translated here: 'performing the offering of blood with furious force',[88] however, the word 'offering' (*gsol ba*) does not occur [in the Sanskrit], [and] although [the term] *carcita* may occur in [the meaning] 'to investigate' (*dpyad pa*) it does not accord with [the translation] 'to perform' (*spyod*).

Therefore, [my translation 'with furious force pointing [your finger] menacingly with (…) blood[-red] hands'], in accord with the customary [reading], seems to correspond [better] to the [intended] meaning.'

Si tu's gloss ad 5c (or 5 in general?):

---

[84]   As in Peking 2646 f. 301r1: *gsus pa 'phyang bab*. Cf. also Jäschke (1881: 589): *gsus 'phyang po*, 'a deity'. Is there a connection with terms such as Sanskrit *lambodara*, 'pot-bellied', Monier-Williams (1899: 897)?

[85]   The precise purport of this gloss has remained obscure to me: I fail to see how any of the variant readings for the Sanskrit term (*laṃpaka, laṃbaka*, or *laṃbaga*, i.e. *lampaka, lambaka*, or *lambaga*) connects meaningfully to Si tu's translation 'ornament' (unless *lamba-ka* would mean something like 'having pendent [ornaments]?). Cf. e.g. Monier-Williams (1899: 897): *lampaka* = 'name of a Jain sect', and *lambaka* = 'a perpendicular' etc., Edgerton (1953: 461): *lampaka* = 'some sort of garment', and *–lambaka*, (only at the end of a compound) = 'excellent, fine'.

[86]   This exact translation is not attested in the canonical versions, but there is some similarity with Peking 2644 f. 298v6 and Peking 2646 f. 301r2 which have: *mdzod cig*.

[87]   Up to this point this gloss was translated in Verhagen (2010: 475) and Verhagen (2013: 326).

[88]   This translation is not attested in the canonical versions. An alternative English translation could be: 'acting with the furious force of a blood-offering'.

S 3r3-3r6: *kho bos mthong ba'i rgya dpe rnams su dkyus bzhin byung ba de ga 'thad pa'i lugs su byas / de dang bdag gis mthong ba'i bod dpe nyis bid can rnams la kriṃ kriṃ kriṃ sogs 'og gi klog gcig 'dir snang*

'I have made [my translation] in according with precisely that [reading] which occurs, as the customary [reading], in the Indian manuscripts which I have seen.

In these [Indian manuscripts] and the bilingual [copies] housed in Tibet which I have seen, once the reading of the bottom [half of the stanza as] *kriṃ-kriṃ-kriṃ*[89] etc. occurs here [instead of *kruṃ-kruṃ-kruṃ* etc.].'

Si tu's gloss ad 5d:

S 3r3: *rgya dpe kha cig la 'dir sau zhes dang pā la'i tshab tu so baḥ zhes 'dug pas 'di yis 'dul mdzad ces bsgyur bar snang*

'In some Indian manuscripts here [the form] *sau* [= *'sau* = *asau*] [occurs instead of *vo*?] and instead of *pāla* ('protector') [the form] *sovaḥ* [= ?] occurs, therefore [this passage] occurs in translation(s) as 'this one subdues' (*'di yis 'dul mdzad*).[90]

2.6. Stanza 6

SS:
[a] *yaṃ-yaṃ-yaṃ-yāti viśvaṃ yamam iva niyataṃ yāmino yāmano vā /*
[b] *vaṃ-vaṃ-vaṃ-vāta-vego jhaṭ-iti taḍid iva prāpta-loka-pracāraḥ /*
[c] *bhrūṃ-bhrūṃ-bhrūṃ-bhīṣaṇāṅgo   bhṛkuṭi-kṛta-bhayo   muktidaḥ sādhakānāṃ /*
[d] *kṣaṃ-kṣaṃ-kṣaṃ-kṣema-kārī kṣapayatu duritaṃ rakṣatāṃ kṣetra-pālaḥ //*

PS:
[a] *yaṃ-yaṃ-yaṃ-yāti viśvaṃ* <u>yama-niyama-yuto</u> *yāmino 'yāmino vā /*
[b] *vaṃ-vaṃ-vaṃ-vāta-vego jhaṭ-*<u>iti karaka-dhṛt</u> *prāpta-lokopacāraḥ /*
[c] *bhrūṃ-bhrūṃ-bhrūṃ-bhīṣaṇāṅgo   bhṛkuṭi-kṛta-bhayo   mukti*<u>vān</u> *sādhakānāṃ /*
[d] *kṣaṃ-kṣaṃ-kṣaṃ-kṣema-kārī kṣapayatu duritaṃ rakṣatā*<u>t</u> *kṣetra-pālaḥ //*

ST:
[a] *yaṃ yaṃ yaṃ zhes gshin rje lta bur nges par kun du gshegs shing yang na mtshon cha can rnams 'gog /*

---

[89]   This reading is not attested in any of the four canonical translations.
[90]   Peking 2639 f. 293v8, Peking 2644 f. 298v6, and Peking 2645 f. 299v4 have this precise translation. The translation in Peking 2646 f. 301r2 (*'dul bar mdzad pa*) is more similar to that of Si tu (*'dul mdzad*).

[b] *waṃ waṃ waṃ zhes rlung gi shugs kyis skad cig glog dang mtshungs pa'i 'jig rten spyod par rab tu son /*
[c] *bhrūṃ bhrūṃ bhrūṃ zhes 'jigs rung sku dang 'jigs pa'i khro gnyer mdzad pas sgrub po rnams la sgrol ster ba /*
[d] *kṣaṃ kṣaṃ kṣaṃ zhes bde bar byed pa'i zhing rnams skyong bas gnod pa sel bar mdzad cing bsrung du gsol //*

Translation of **ST**:
[a] 'Surely *yaṃ-yaṃ-yaṃ* going everywhere, just like Yama [i.e. the deity of the dead], yet eradicating [his, i.e. Yama's?] armoured [demons],
[b] With *vaṃ-vaṃ-vaṃ* force of the wind instantly travelling through the world like a flash of lightning,
[c] With *bhrūṃ-bhrūṃ-bhrūṃ* fearsome body, with a terrifying grimace, granting liberation to the adepts,
[d] [I] pray that, creating *kṣaṃ-kṣaṃ-kṣaṃ* bliss, the Protector of the Fields clear away the harmful and safeguard [us]!'

Si tu's gloss ad 6a:
S 3r6-3r7: *'dir bod dpe nyis bid can 'gar yā ma lo pā ma lo tsā zhes 'dug pa snga 'gyur dang zha lus dri ma med pa'i chu bzhin gzigs zhes bsgyur kyang yaḥ dang a ma la mtshams sbyar ba yin pa rnam bcad phyi zhing mtshams sbyor ba mi 'thad / a pāṃ. chur 'jug kyang a lo tsā dang mtshams sbyar bas chu ma mthong zhes par 'gyur bas 'brel med cing bzhin sgra 'ang ma byung bas yig nor ram gang yin chu ma 'tshal da lan bal po'i dpe mang po dang bod dpe rnying pa gnyis rnams mthun par byung ba bzhin dkyus ltar bsgyur ba lags*
'Here in some Tibetan bilingual manuscripts [the passage] *yāmalo[']pāṃ alocā*[91] occurs. In the earlier translation(s) and [in the translation] by Zha lu this is translated as 'seeing as [through] clear water'.[92] However, if *yaḥ* and *amala* are juxtaposed, the *visarga* [= *ḥ*] would be elided and [further] *sandhi* would not apply [and therefore the resulting form could not be *yāmalo*]. *Apāṃ* could occur in the meaning 'water', and in combination with *alocā* it could be translated as 'not seeing the water', yet [this reading] lacks [proper] [semantical/syntactical] connection. Also the word [translated as] *bzhin* ('as') does not occur [in the Sanskrit], so there [appears] to be some kind of scribal error here, [and, finally] [the word] 'water' (*chu*)

---

[91] I.e., in all probability: *yaḥ + amalaḥ + apāṃ + alocā.*
[92] Precisely this rendering is attested in Peking 2644 (269v8-269v1). Similar translations can be found in the other three canonical versions; Peking 2639 f. 294r7 and Peking 2645 f. 300r3 have *dri ma med pa'i sna tshogs chu bzhin gzigs* and Peking 2646 f. 301r4 has *dri med chu bzhin gzigs.*

is not appropriate [lit. desirable] [here].[Therefore] at present [I] have translated [it as 'eradicating [his] armoured [demons]'], as the customary [reading], corresponding to [the reading] which concurs with many Nepalese manuscripts and two old [Sanskrit] manuscripts [housed in] Tibet.'

Si tu's gloss ad 6b:
S 3r4: *mkhyen pa'i skad dod med pas 'di bzhin byas*
'As [in the Sanskrit] there is no term for 'to know' (*mkhyen pa*) [as found in other translations],[93] I have translated it thus [i.e. as in my translation, 'moving through'].'

Si tu's gloss ad 6c:
S 3r7: *yi ge 'gar bhī ṣa ṇā gro zhes 'dug pas mchog tu 'jigs rung zhes bsgyur kyang dkyus bzhin legs shing 'jigs pa dang grol snyer zhes pa'ang mi 'thad pa don thob dang rnam dbye'i 'gros kyis shes so*
'In some texts [the reading] *bhīṣaṇāgro* [instead of *bhīṣaṇāṅgo*] occurs, and therefore [earlier translators] have translated this as 'able to scare in the highest degree',[94] which is in order [as it is] in accord with the customary [reading].
And [the translation] 'fear and liberation-grimace'[95] [instead of *'jigs pa'i khro gnyer* 'terrifying grimace', for Sanskrit *bhṛkuṭi-kṛta-bhaya*] is not applicable; [we] know [this] on account of the appropriate meaning and the [syntactical] structure[96] of the cases.'

Si tu's gloss ad 6d:
S 3v3: *'dir rgya dpe 'gar baḥ kṣa ṇāt. zhes 'dug pa de lta na zha lus 'gyur bzhin zhing skyong khyod kyis gnod pa skad cig gis ni bsal du gsol zhes pa'ang legs*
'Here in some Indian manuscripts [the passage] *vaḥ kṣaṇāt* occurs,[97] and in accordance with Zha lu's translation based on that [reading], it

---

93 Attested in Peking 2639 f. 294r7 and Peking 2645 f. 300r4: *'jig rten gnod byed mkhyen*.

94 A comparable though not identical translation appears to be attested in Peking 2644 f. 299r1: *mchog gi 'jigs mdzad nus pa*, however compare also Peking 2639 f. 293v5 and Peking 2645 f. 299v1: *mchog gi khro gnyer 'jigs mdzad*.

95 Tentative translation. I have not been able to trace the term *grol snyer*. I assume *snyer* ('to frown', see *Bod rgya tshig mdzod chen mo* s.v. *snyer ba*) = *gnyer* (as in *khro gnyer*). The phrasing *'jigs pa dang grol snyer* is not attested in any of the *Bstan 'gyur* versions. See Peking 2639 f. 293v5 and Peking 2645 f. 299v1: *mchog gi khro gnyer 'jigs mdzad*, Peking 2644 f. 299r1: *khro gnyer mchog gi 'jigs mdzad nus pa*, and Peking 2646 f. 301r5: *khro gnyer bsnyer bas 'jigs par mdzad*.

96 On the phrase *rnam dbye'i 'gros* (or *'bros*), see supra my notes ad gloss 4a. The interpretation 'elision of the case[-ending]s' is even less plausible in the present gloss.

97 Instead of *rakṣatām*.

is also in order to translate 'Protector of the Field, may you clear away the harmful instantly!'.

2.7. Stanza 7

SS:
[a] *klāṃ-klāṃ-klāṃ-klaina-mūrtis tri-bhuvana-namitaṃ kledayet sarvadā yaḥ* /
[b] *paṃ-paṃ-paṃ-pāśa-hastaḥ paśu-dhṛta-kavalaṃ* [?] *pālayan pālanīyān* /
[c] *mantrātmā mantra-mūrtis tv abhimata-phala-daṃ mantriṇāṃ mantra-tulyaṃ* /
[d] *kṣetrāṇāṃ pālako 'sau sakala-jana-tanuḥ pātu yuṣmāṃś ciraṃ yaḥ* //

PS:
[a] *klāṃ-klāṃ-klāṃ-krānti-mūrtis tri-bhuvana-maniśaṃ kledayan sarvadā yaḥ* /
[b] *paṃ-paṃ-paṃ-pāśa-hastaḥ paraśu-dhṛta-karaḥ pālayan pālanīyān* /
[c] *mudrāṇāṃ mantra-mūrtis tvam abhimata-phala-do mantriṇāṃ mantra-tulyaḥ* /
[d] *kṣetrāṇāṃ pālako 'sau sakala-jita-tanuḥ pātu yuṣmāṃś cirāyuḥ* //

ST:
[a] *klāṃ klāṃ klāṃ zhes rul ba'i lus can srid pa gsum gyis btud cing gang gis kun nas nyams par mdzad* /
[b] *paṃ paṃ paṃ zhes phyag gi zhags pas phyugs rnams bzung nas gsol zhing bsrung bya rnams ni skyong mdzad pa* /
[c] *sngags bdag sngags kyi sku can sngags pa rnams la sngags dang mtshungs par mngon par 'dod pa'i 'bras ster ba* /
[d] *gang zhig zhing rnams skyong bar mdzad pa khyod kyis mtha' dag skye bo'i lus 'di yun ring skyong bar mdzod* //

Translation of **ST**:
[a] '[You] who have a *klāṃ-klāṃ-klāṃ* putrid body, for whom [the inhabitants of] the three worlds[98] bow down and who in all respects[99] make [the evil factors?] perish,[100]
[b] With a *paṃ-paṃ-paṃ* noose in [your] hand, after catching the cattle,[101] feeding [them],[102] and protecting those who are to be safeguarded,

---

[98]   I.e. this, the upper and nether world.
[99]   *Kun nas* for Sanskrit *sarvadā*, 'always'.
[100] 'Make (…) perish' (*nyams par mdzad*) for Sanskrit *kledayet*, 'may cause to putrefy'.

[c] With a *mantra*-self, with a *mantra*-bodily form, granting to the *mantra*-practitioners the result of what they wish for in accordance with the *mantra*,
[d] [You] who protect the Fields, may you protect this body [i.e. life] of a limitless number of living beings for a long time!'

Si tu's gloss ad 7a *tri-bhuvana-namitaṃ / srid pa gsum gyis btud*:
S 3v3: *'dir ga ma naiḥ zhes dpe 'gar byung bas srid gsum 'gro ba zhes sngar bsgyur*
'Here [the Sanskrit form] *gamanaiḥ* occurs in some manuscripts, and therefore it has previously been translated as 'moving in the three worlds'[103].'

Si tu's gloss ad 7b:
S 3v3: *'dir la lar bi dhṛta ka raḥ zhes yod pas rnam 'dzin phyag gis zhes bsgyur kyang dkyus bzhin gzhan du byung ba legs*
'Here in some [manuscripts] [the form] *vidhṛta-karaḥ* occurs [instead of (-)pāśa-hastaḥ], and therefore it has been translated as 'with widely wielding hand' (*rnam 'dzin phyag gis*),[104] but it is better [to translate] in accord with the customary [reading] and [to follow the reading] occurring in other [manuscripts].'

Si tu's gloss (1) ad 7c *mantrātmā mantra-mūrtis / sngags bdag sngags kyi sku can*:
S 3v3: *bal po'i dpe mang por mu drā ṇāṃ mantra mu kti zhes 'dug pa de ltar na sngags dang phyag rgyas grol ba zhes 'gyur*
'In many Nepalese manuscripts [the passage] *mudrāṇāṃ mantra-mukti* occurs, and accordingly this [could] be translated as 'liberation by *mantra* and *mudrā*'[105].'

---

[101] Cf. stanza 4a. Metaphor for the 'flock' of adepts, or the 'herd' of ignorant beings? The former interpretation seems more apt in the present stanza, the latter in stanza 4a.

[102] *Gsol*, 'to offer a meal' (Jäschke 1881: 591-592) for Sanskrit *kavala*, 'a mouthful, a morsel' (Monier-Williams 1899: 264)?

[103] Specifically in Peking 2646 f. 301r8: *srid gsum 'gro ba'i* (…); the other canonical translations read: *srid gsum nyin mtshan dus kun* (…) (Peking 2639 f. 294r8; Peking 2644 f. 299r2; Peking 2645 f. 300r4).

[104] Three canonical translations appear to be based on this reading, namely Peking 2639 f. 294r8, Peking 2644 f. 299r3, and Peking 2645 f. 300r5: *rnams 'dzin phyag gis* (in all three cases emend *rnams* to *rnam*?). Peking 2646 f. 301r8 has *phyag gi zhags pas*, corresponding to Si tu's translation.

[105] Note that Si tu disregards the genitive plural of Sanskrit *mudrāṇāṃ* in this rendering. None of the canonical translations reflect this variant reading, in fact they all correspond to Si tu's reading, with only a minor variant in Peking 2646 f. 301r8-301v1: *sngags kyi bdag nyid sngags kyi sku can*. SP does offer yet another

Si tu's gloss (2) ad 7c *sngags dang mthun par /* (*mantriṇām*) *mantra-tulyaṃ*:
S 3v6: *rgya dpe 'gar 'dir sa ma su kha zhes 'dug pas zhi bder bsgyur 'dra yang 'di bzhin legs*
'In some Indian manuscripts here [the form] *sama-sukha* occurs, and therefore it has been translated as 'bliss [of/and] tranquility' (*zhi bde*),[106] [yet] it is in order [to translate] as above [scil. in my translation].'

Si tu's gloss ad 7d:
S 3v6: *'dir tsi rā yuḥ zhes dang tsi rā yāṃ zhes pa'ang dpe 'ga' la snang yang dkyus bzhin legs par rtogs*
'Here [the forms] *cirāyuḥ* ['long-lived'] and *cirāyāṃ* ['for a long time'] occur in some manuscripts [instead of *ciraṃ yaḥ*], But [I] considered it best [to translate] in accord with the customary [reading].'[107]

2.8. Stanza 8

SS:
[a] *kriṃ-kriṃ-kriṃ-kṛtti-vāsāḥ kṛta-ripu-niyamaṃ kleśikānāśaneśaḥ /*
[b] *kaṃ-kaṃ-kāpāla-mālī kali-kaluṣa-haraṃ tāla-vṛndhābha-kāyaḥ /*
[c] *caṃ-caṃ-caṃ-caṇḍa-vegaḥ pracalita-samayaiḥ kāra-bhūtaikalokaḥ /*
[d] *saṃ-saṃ-saṃsāryamāno 'sama-sukha-phala-daṃ kṣetra-paḥ pātu yuṣmān //*

PS:
[a] *klīṃ-klīṃ-klīṃ-kṛtti-vāsā kṛta-ripu-niyamaḥ kleśitānāṃ sadeśaḥ /*
[b] *kaṃ-kaṃ-kaṃ-kāpāla-mālī kali-kaluṣa-haraḥ kāla-vṛndhābha-kāyaḥ /*
[c] *caṃ-caṃ-caṃ-caṇḍa-vegaḥ pracarita-samayāḥ kāla-bhūtaikalokaḥ /*
[d] *saṃ-saṃ-saṃ-saṃyatātmā samaya-śubha-phalaṃ lakṣyatā pātu yuṣmān //*

---

variant which is similar –though not identical- to the alternative reading that Si tu signals here: *mudrāṇāṃ mantra-mūrti.*

[106] Si tu's gloss has Sanskrit *sama-sukha* here, probably an editorial (?) error for **śama-sukha* which would correspond precisely to Tibetan *zhi bde*, 'tranquility [and] bliss' or 'bliss [of] tranquility'. This reading is reflected in only one canonical translation, Peking Peking 2646 f. 301v1: *zhi ba'i bde ster*; the others are evidently based on a different Sanskrit passage, Peking 2639 f. 294v1: *'bras bu blo gros mtshungs med ster*, Peking 2644 f. 299r3 and Peking 2645 f. 300r6: *blo gros 'bras bu mtshungs med ster.*

[107] Indeed PS has the reading *cirāyuḥ*. I have not found Sanskrit *cirāyuḥ* reflected in the canonical translations; Peking 2644 f. 299r4 seems to represent *ciraṃ* or *cirāyāṃ*: *yun ring.*

ST:

[a] *kriṃ kriṃ kriṃ zhes pags pa'i gos can nyon mongs can gyi dgra rnams nges par 'joms mdzad dbang phyug ste /*

[b] *kaṃ kaṃ zhes ni thod pa'i phreng ldan rtsod pa'i rnyog ma 'phrog cing tā la'i tshogs dang mtshungs pa'i sku /*

[c] *tsaṃ tsaṃ tsaṃ zhes dam tshig gtum po'i shugs kyis rab tu g'yos nas 'byung po gsod byed 'jig rten gtso /*

[d] *saṃ saṃ saṃ zhes gshegs par mdzad cing mtshungs med bde ba'i 'bras ster zhing skyong khyod kyis bsrung bar mdzod //*

Translation of **ST**:

[a] 'Dressed in a *kriṃ-kriṃ-kriṃ* antelope skin, truly vanquishing the enemies of those afflicted by impurities [Sanskrit: *kleśa*s], the mighty one,

[b] Wearing a *kaṃ-kaṃ* garland of skulls, taking away the obscuration[108] of the evil enemies, with a body as [impressive as] a group of *Tāla* trees,

[c] With *caṃ-caṃ-caṃ* fierce force setting the solemn vows in motion,[109] killer of demons, the highest of the world,

[d] Coming *saṃ-saṃ-saṃ* near, granting the result of unequalled bliss, Protector of the Field, may you safeguard [us]!'

Si tu's gloss ad 8a *kriṃ-kriṃ-kriṃ*:
S 3v4: *dpe 'gar kraṃ kraṃ kraṃ zhes snang*
'In some manuscripts [the form] *kraṃ-kraṃ-kraṃ* occurs [here].'[110]

Si tu's gloss ad 8a *nyon mongs can gyi dgra rnams nges par 'joms mdzad* [?]:
S 3v6-3v7: *'dir sngon gyi bod dpe 'gar kle śi tā śe ṣa mā raḥ zhes yod pas bdud dang dgra bo nyon mongs gyur rnams ma lus nges par 'joms mdzad pa / zhes bsgyur kyang 'joms pa'i skad dod med cing mi 'grigs dkyus ltar don dang 'byor / 'gyur gsar rnying thams cad la kā la 'dir lha chen po'i mtshan nag po chen po la sbyar ba te 'chi med mdzod du gzig gos can zhes bsgyur kyang dkyus bzhin legs gshegs pas zhes bsgyur zhing bshad pa byed pa ni ya m [?] tshan pa'i gnas so*
'Here in some old(er) [Sanskrit] manuscripts [housed] in Tibet [the passage] *kleśitāśeṣa-māraḥ* occurs (instead of *kleśikānāśaneśaḥ*),[111] which

---

[108]   Lit. 'turbid(ness)'.

[109]   Or: 'With *caṃ-caṃ-caṃ* solemn vow, setting in motion with fierce force (…)'.

[110]   Peking 2645 f. 300r2 has this variant. Other variants, different from both mentioned by Si tu are found in PS: *klīṃ-klīṃ-klīṃ*, Peking 2639 f. 294r6: *kriṃ-kriṃ-kriṃ*, Peking 2644 f. 298v7: *kriṃ-kriṃ-kruṃ*, and Peking 2646 f. 300v8-301r1: *hriṃ-hriṃ-hriṃ*.

[111]   I.e. *kleśika + ānāśana + īśaḥ*?

could be translated as 'truly totally vanquishing the demons and the enemies that the impurities [Sanskrit: *kleśa*s] have become',[112] but the word 'vanquish' does not occur [here][113] and is incorrect, [and therefore I have translated] in accordance with the customary [reading and] in accord with the meaning [of the context?].

In all translations, old[er] and [more] recent, [the form] *kāla* is applied [?] here [as] in the name of the great deity 'The Great Black' [Tibetan *Nag po chen po*, i.e. Sanskrit *Mahākāla*], whereas in the *Amarakośa* ('*Chi med mdzod*) [Sanskrit lexicon] it is translated as 'wearing a leopard[-skin]-garment' (*gzig gos can*), but in accord with the customary [reading] it could be translated and explained as 'by the well gone' [Sanskrit *sugata*?], which is an instance of an honorary [epithet].[114]

Si tu's gloss ad 8b:

S 4r3: *tuṇḍa nag po'i mchu zhes snang yang bal po'i dpe thams cad la 'di bzhin snang ba legs snyam nas bkod*

'Although [the form] *tuṇḍa*,[115] [i.e.] 'black lips' [or: 'black-lipped'?] occurs [here in certain manuscripts],[116] [I] deemed [the form] as above

---

[112] Cf. Peking 2639 f. 294r6 and Peking 2645 f. 300r2: *dgra bo nyon mongs pa rnams nges par nyon mongs 'joms mdzad cing*, Peking 2644 f. 298v7: *dgra bo nyon mongs pa rnams nges par nyon mongs par mdzod cig*, and Peking 2646 f. 301r2: *nges par gnod* [?] *pa'i bdud dang nyon mongs bag chags gcod byed*.

[113] A curious statement as this term does occur in SS (-(*ā*)*nāśana*-) –which is reflected in ST ('*joms mdzad*)—as well as in the variant reading Si tu discusses here (-*māra*).

[114] My interpretation of the second part of this gloss is entirely tentative. The form *kāla* is not attested in the Sanskrit sources or reflected in the available Tibetan translations of this verse-line. Had Si tu seen a manuscript reading **kāla-vāsa* here instead of his own reading *kṛtti-vāsa*? Or is Si tu perhaps speaking of the translation of the Sanskrit name of the deity Mahākāla in general? The actual term "Mahākāla" does not occur in this verse, or in any other verse of this hymn. The deity is consistently addressed as "Protector of the Field(s)" (Sanskrit *kṣetrapāla*) in this hymn. The name of the deity of course does appear in the title of the text. Moreover, I have not been able to trace a locus in *Amarakośa* that glosses *kāla* as 'wearing a leopard[-skin]-garment'. A secondary meaning of the Sanskrit terms *kāla* and *kālaka* is 'black spot [on a garment]', Edgerton (1953-2: 179). Is this the rationale for the reference to the spotted 'leopard[-skin]-garment', perhaps based on a(n unattested) reading **kāla-vāsa*? Finally, the rendering *legs gshegs pas* is not attested in any of the canonical versions. However, at this point Peking 2639 f. 294r6 and Peking 2645 f. 300r2 have: *zhes gshegs pas*. Is there a confusion between *zhes gshegs* and *legs gshegs* here? Cf. also Peking 2644 f. 298v7 which here has: *zhes mnan pas*.

[115] Monier-Williams (1899: 450) *tuṇḍa* = "a beak, snout (of a hog etc.), trunk (of an elephant); the mouth (used contemptuously) (…)"; Edgerton (1953-2: 255) "(in Sanskrit 'beak, snout', of birds and animals, only contemptuously of men (…)) 1. 'face' (?) of men, as a part shaven (…)".

[116] Or: '(…) [the rendering] *tuṇḍa*-'black lips' [or: '*tuṇḍa*-black-lipped'?] occurs [here in certain translations] (…)'. Note that the translation *nag po'i mchu* ('black lips' or 'black-lipped') is found in Peking 2639 f. 293v4 and Peking 2646 f. 301r2.

[i.e. in my edition/translation], which occurs in all Nepalese manuscripts, as in order and consequently [I] have established [the text thus].'[117]

Si tu's gloss ad 8c *kāra-bhūtaikalokaḥ* = *'byung po gsod byed 'jig rten gtso*: S 4r1: *kā ra gsod pa dang e ka gtso bo la 'jug*
'[The Sanskrit term] *kāra* functions in [the meaning] 'to kill' (*gsod pa*) and [the Sanskrit term] *eka* in [the meaning] 'the highest' (*gtso bo*).'[118]

Si tu's gloss ad 8c:
S 4r3: *'dir dpe 'gar pra tsa la ta ra tsa ma kṣā* [?] *kṛ llo ka lo ka zhes dang 'gar kṣā ra bhū rlo ka lo kaḥ zhes snang yang sngar gyur pa'i rmad byung gi skad dod ma nges shing ma bde bas bal dpe rnams mthun par 'byung bas 'di bzhin bkod pa yin*
'Although here in some [Sanskrit] manuscripts [the passage] *pracalatara ca makṣā-kṛl loka-loka* [?] [occurs] and in other [Sanskrit] manuscripts [the passage] *kṣāra-bhūr loka-lokaḥ* occurs, and as the word 'miraculous' (*rmad byung*) [found] in earlier translations[119] is dubious and infelicitous, [I] have established [the text] thus [i.e. as above] as it is in accordance with the Nepalese [Sanskrit] manuscripts.'

Si tu's gloss ad 8d:
S 4r3-4r6: *saṃ gha tā rya* [?] *dang saṃ dza* [?] *tā rya* [?] *zer ba 'ga' zhig snang zhing sa ma yaṃ su ta dha ra zhes dang sa ma ya śu bha tsa ra zhes mi 'dra tsam 'dug pas de dag dang bstun nas bsgyur kyang rung mod kyi 'dir bal po'i dpe ltar byas*
'[In] some [manuscripts] the forms *saṃghatārya*[120] [?] and *saṃja-tārya* [?] occur [instead of *saṃsāryamāno*][121] and [the forms] *samayaṃ-suta-*

---

[117] Also translated in Verhagen (2013: 327).

[118] A quite opaque gloss. Sanskrit *kāra* can indeed mean 'killing', a nominal derivation from the root *kṝ*, 'to hurt, to kill', see Monier-Williams (1899: 274, s.v. 4. *kāra*, 308, s.v. 2. *kṝ*). However, I fail to see how *bhūta*, which follows in the compound, can be construed as the direct object to *kāra*, as Si tu does in his translation of this verse-line. Moreover, the Sanskrit term *eka*, 'one', can indeed denote 'singular, pre-eminent', see Monier-Williams (1899: 227), but again the order of terms within the compound is problematic. Si tu's translation 'the highest of the world' seems to be more in keeping with Sanskrit *loka + eka* (instead of *eka + loka*, as in SS).

[119] All canonical translations (Peking 2639 f. 294r3; Peking 2644 f. 298v8; Peking 2645 f. 300r2 and Peking 2646 f. 301r3) have the term *rmad 'byung* here.

[120] Perhaps reflected in Peking 2639 f. 294r6 and Peking 2645 f. 300r3: *tshogs pa'i bdag nyid*?

[121] PS has *saṃyatātmā*.

dhara[122] and *samaya-śubha-cara*[123] occur [instead of *(a)sama-sukha-phala-daṃ*]; therefore [these passages] have been translated in accordance with these [readings], [124] but I have established [the text] in accordance with the Nepalese manuscripts.'

2.9. Stanza 9 (Declaration of Merit)

SS:
[a] *mantrāṇām aṣṭako niyata-paṭu-matir yat paṭhet sa trisandhyāṃ /*
[b] *ācāryaḥ sādhako vā samaya-śubha-caraḥ puṇyavān jāyate 'sau /*
[c] *āyuḥ-śrī-kīrti-lakṣmī-dhṛti-balam atulaṃ kānti-puṣṭi-prabhāvaḥ /*
[d] *sarvajñaṃ tasya nityaṃ dina-niśi matulaṃ*[125] *nāśayed vighna-jālam //*

PS:
[a] *mantrāṇāṃ mantra-kāyo niyata-yama-dyutiḥ sat-pathe śuddha-tīre /*
[b] *ācāryaḥ sādhako vā japati ca niyataṃ puṇyavān jāyate 'sau /*
[c] *āyuḥ śrī kīrti-lakṣmī-dhṛti-balam atulaṃ śāntipuṣṭī prabhā ca /*
[d] *sarvajñatvaṃ ca nityaṃ dina-niśam atulaṃ naśyate vighna-jātam //*

ST:
[a] *sgrub pa po 'am slob dpon gang zhig dam tshig bzang po spyod byed nges par sgrin zhing blo ldan gang /*
[b] *thun gsum du ni sngags rnams brgyad po klog par byed pa de ni nyin dang mtshan mor rtag tu ni /*
[c] *bsod nams ldan zhing tshe dang dpal dang grags dang 'byor pa blo gros mtshungs med stobs dang mdzes pa dang /*
[d] *de'i nus mthu rgyas shing mtshungs med thams cad mkhyen par 'gyur te bgegs kyi tshogs rnams nyams par 'gyur //*

Translation of **ST**:
[a] 'When some adept (*sādhaka*) or preceptor (*ācārya*), performing an excellent solemn vow, with a truly acute mind,
[b] Recites this octad of *mantra*s during the three divisions of the natural day, during day and night, permanently
[c] Virtuous, [for this person] there will be [long] life, glory, fame, wealth, intelligence, unequalled strength and beauty,

---

[122] Perhaps reflected –based on a reading of *samayaṃ-suta-dhara* as *samayaṃ-śruta-dhara*?-- in Peking 2639 f. 294r6 and Peking 2645 f. 300r3: *dam tshig thos 'dzin*?

[123] Cf. PS 8d: *samaya-śubha-phalaṃ*; cf. also *samaya-śubha-caraḥ* in SS 9b.

[124] Peking 2646 f. 301r3-4 *lha mchog dam tshig ldan pa* may reflect *samaya-(śubha?)-cara*.

[125] Judging by his translation 'unequalled' (*mtshungs med*) it seems that Si tu read this passage as (…)-*niśam atulaṃ*, which makes better sense than the reading in SS and is attested by SP. Is there a corruption in the blockprint of SS here?

[d] And after his powers have increased he will arrive at unequalled omniscience, whereas the groups[126] of obstacles will perish.'

Si tu's gloss ad 9d:

S 4r6-4v1: *bstod pa bklag pa'i phan yon bstan pa'i tshigs bcad 'di rnam dbye dang tshig gi 'gros dang don thob la legs par brtags nas 'di ltar bsgyur ba yin gyi | gsar 'gyur zha lu'i de ni don shin tu mi 'brel bar snang | 'gyur rnying la brtags nas sarba dzñaṃ ta sya zhes pa'i thad 'dir gzhan zhig yod 'dra yang dpe ma rnyed | gzhan bal dpe 'gar tshig zur 'dra min phran bu snang yang | bod dpe ltar byas pa legs par rtog pas de bzhin byas pa lags*[127]

'After carefully considering the structure and the appropriate meaning of the words and cases in this stanza, which expounds the benefits of the recitation of the hymn, I have translated it thus. However, [the translation of] that [stanza] in the [more] recent translation, namely the [one by] Zha lu,[128] seems to deviate to a great extent from the meaning [of the stanza]. Upon examination of [some] old[er] translation[s], it appeared that [in the manuscript(s) on which these translations were based] there was a different [reading] instead of the passage *sarvajñaṃ tasya*, but I have not found [this reading in] a [Sanskrit] manuscript.[129] Elsewhere [in the text], in some Nepalese manuscripts there appear to be minor variations in parts of words, but as the reading according to the Tibetan manuscripts [i.e. the manuscripts kept in Tibet] makes good sense, I have established [the text] accordingly.'

2.10. Concluding phrase / Sanskrit manuscript's colophon

SS: *iti śrī-mahākālāṣṭakaṃ stotraṃ samāptaṃ |*
kṛtir ayam ācārya-nāgārjuna-pādānām iti ||

PS: *śrī-vajra-mahākāla-stotraṃ samāptam |*

ST: *dpal rdo rje nag po chen po'i bstod pa brgyad pa zhes bya ba rdzogs so |*
'di ni slob dpon klu sgrub zhabs kyis mzdad pa'o ||

---

[126] Note that SS has *vighna-jālam*, i.e. 'web of obstacles'.

[127] For earlier slightly different translations of this gloss, see Verhagen (2001B: 81-82) and Verhagen (2010: 476).

[128] An alternative, yet in my opinion less plausible translation could be: '(…) the [more] recent translation(s) <u>and</u> the [one] by Zha lu seem to (…)'.

[129] The variant reading which Si tu may have had in mind here is the one reflected in all four canonical versions as *sa steng*(*s*) *dang ni mtho ris su*, 'on earth and in the heaven(s)' (Peking 2639, f. 294v2-294v3; Peking 2644, f. 299r5; Peking 2645, f. 300r8; and Peking 2645, f. 300r8) for which no equivalents can be found in SS (or in SP for that matter, which reads *sarvajñatvaṃ ca*).

Translation of **ST**:
'The **Śrī-Vajra-Mahākālāṣṭaka-stotra* ['The Eight-stanza Hymn to the noble *Vajra-Mahākāla*'] has now been completed. This [hymn] was composed by *Ācārya* Nāgārjuna(-pāda).'

The concluding phrase as recorded in the four canonical versions:

Peking 2639 f. 294v3:
dpal nag po chen po la bstod pa rkang pa brgyad pa zhes bya ba /
slob dpon 'phags pa sgrub [sic; = *klu sgrub*?] *kyi mdzad pa rdzogs so //*

Peking 2644 f. 299r6
dpal nag po chen po la bstod pa sngags rkang pa brgyad pa zhes bya ba /
slob dpon 'phags pa klu sgrub kyi mdzad pa'o //

Peking 2645 f. 300r8-300v1:
dpal nag po chen po la bstod pa rkang pa brgyad pa zhes bya ba /
slob dpon chen po 'phags pa klu sgrub kyi zhal snga nas mdzad pa'o //

Peking 2646 f. 301v3-301v4:
rdo rje nag po chen po'i bstod pa brgyad pa slob dpon chen po klu sgrub kyi
zhal snga nas mdzad pa'o //

2.11. Si tu's translator's colophon

S 4v2-4v4: *zhes sgrub brgyud mchog gi gtsug rgyan dpal 'brug pa rin po che'i bkas bskul bar brten / bod du sngar byung ba'i rgya dpe dngos dang zhal bshus nyis bid can 'ga' re / bal yul yam bu dang ye rang gi dpe dag min mang po bcas go bsdur nas / zha lu lo tsas 'gyur bcos pa de'i steng du ci nus kyi zhu dag byed pa po ni snyoms las pa / bstan pa nyin byed de rab byung bcu gsum pa'i mgo zla'i dbang phyogs tshes bcu'i nyin par gangs can sa'i thig le 'phrul snang gandho la'i nye 'dabs su grub pa dza yantu / /*[130]

'Following the exhortation by the noble 'Brug pa Rin po che,[131] the crown-ornament of the highest traditions of realization, after comparing actual Indian manuscripts that had reached Tibet in earlier times, some bilingual [?] copies and many corrupt

---
[130] On this colophon, see also Verhagen (2001B: 78-79, 81).
[131] Probably to be identified as 'Brug chen VII Dkar brgyud 'phrin las shing rta (1718-1766); see Smith introd. Chandra (1968: 19).

manuscripts from Kathmandu and Patan [in] Nepal,[132] the person who made the revision to the best of his abilities after correcting the translation by Zha lu Lo tsā [ba Chos skyong bzang po][133] was [I], the indolent Bstan pa nyin byed,[134] [and I have] completed [this work] during the daytime of the tenth day of the latter half[135] of the eleventh month[136] [in the first (?) year] of the thirteenth *Rab byung* [cycle][137] in the vicinity of the hall of worship (*Gandhola*) of the 'Phrul snang [temple],[138] the centre of the Land of Snows. *Jayantu*! ('May [the good forces] be victorious!')'

3. Si tu's sources and editorial techniques: Sanskrit sources

It is quite evident that Si tu was working with a true wealth of sources. Just to give an impression: in one single gloss (ad 6a) we find references to 'some Tibetan bilingual manuscripts', 'many Nepalese manuscripts' and 'two old manuscripts [housed in] Tibet'. When referring to the Sanskrit manuscript sources in his glosses, in most instances Si tu speaks of 'Indian manuscripts' (*rgya dpe*)[139] in general, or occasionally less specifically of 'manuscripts' (*dpe*).[140] But, in six

---

[132] See Verhagen (2001B: 78); please correct there my erroneous translation of *Yam bu* as "Svayaṃbhū" to "Kathmandu".

[133] An alternative translation: '(…) the person who made the corrections to the best of his abilities on the basis of the revised translation [i.e. the revision of the earlier translation(s)] by Zha lu Lo tsā[ba Chos skyong bzang po] was [I], the indolent (…)' .

[134] One of the commonly used detachable parts of Si tu's two major ordination names, viz. Chos kyi 'byung gnas 'Phrin las kun khyab Ye shes dpal bzang po and Karma Bstan pa'i nyin byed Gtsug lag chos kyi snang ba, see Smith introd. Chandra (1968: 9), Verhagen (2001B: 61).

[135] *Bod rgya tshig mdzod chen mo*: *Dbang phyogs = Mar ngo*.

[136] *Bod rgya tshig mdzod chen mo*: *Mgo zla ba* = (1) *Hor zla bcu gcig pa* (2) *'Dul ba lung las hor zla bcu pa'i bcu drug nas bcu gcig pa'i bco lnga'i bar mgo zla ba zer*.

[137] If the dating here –'the eleventh month of the thirteenth *Rab byung* [cycle]'-- is taken literally this would imply it refers to the eleventh month of the <u>first year</u> of that cycle, i.e. the 'Fire-female-hare' year, corresponding to the year 1747 CE. However, as the year is not specified it could theoretically refer to any year in that cycle, so between 1747 and 1774 when Si tu passed away.

[138] I.e. the famous Lha sa (or Lha ldan) Gtsug lag khang, more commonly designated as Jo khang, in Lha sa.

[139] Sixteen times: in gloss 1b (1v3, twice), 1d (1v6), 2c (2r3), 2d (2r3-6, twice), 4b (2r6-v3, twice), 4d (2v6), 5a (2v3), 5a (2v6), 5c (3r3-6), 5d (3r3), 6d (3v3), 7c (3v6); also in Si tu's translator's colophon (4v2). Of these in seven instances followed by *kha cig* ('some, several'), four times by *'ga'* ('some, several'), once by *thams cad* ('all, every') and once by *gzhan mang po* ('many other').

[140] Three times, in all instances followed by *'ga'* ('some, several'): in gloss 7d (3v6), 8a (3v4), 8c (4r3).

instances he explicitly distinguishes manuscripts kept in Tibet (*bod dpe*)[141] and in six other cases he refers to manuscripts acquired in or stemming from Nepal (*bal po'i dpe* or *bal dpe*).[142] He appears to have been well aware that the Sanskrit manuscripts housed in Tibet which he had consulted were older than the ones found in Nepal, as he speaks of 'two old manuscripts in Tibet' (gloss 6a) and 'old(er?) manuscripts in Tibet' (gloss 8a). His Nepalese manuscript sources seem to have been more numerous, though. Twice he refers to 'many' Nepalese manuscripts (gloss 6a, 7c) and in his colophon he states that he compared 'many corrupt manuscripts from Kathmandu and Patan [in] Nepal' (*bal yul yam bu dang ye rang gi dpe dag min mang po bcas go bsdur*). For the manuscripts located in Tibet we find that 'some' (gloss 5b, 6a) and 'two' (gloss 6a) are the highest quantifications he gives, which suggests that he had at least two and possibly more of such manuscripts at his disposal.

In addition to that, Si tu used sources that he characterizes —with a quite puzzling term, elsewhere unknown— as *nyis bid can*, which I tentatively interpret as meaning 'bilingual'.[143] The colophon suggests that these 'bilingual' [?] versions were in fact 'copies' (*zhal bshus*). Perhaps we should think of —probably handwritten— versions similar to the one in Si tu's collected works which we are currently investigating, where the Sanskrit text (presumably in transliteration in Tibetan script) and a Tibetan translation were juxtaposed. Si tu categorizes these *nyis bid can* versions also as *bod dpe*, that is 'manuscript [of the Sanskrit text] [housed] in Tibet' (gloss 5c and 6a) and clearly he had a few of them at this disposal (gloss 6a: *'ga'*; colophon: *'ga' re*).

4. Si tu's sources: Tibetan translations

Si tu not only drew on bilingual copies of the hymn –if my conjecture *supra* is correct— but he also consulted a considerable number of Tibetan translations that were made before his time. In his glosses he refers to '(an) old translation(s)'[144] as well as to '(a) new [i.e. more recent] translation(s)'.[145] From his gloss on 8a we can gather that he had several previous (including both 'old(er)' and 'new(er)')

---

[141] In gloss 5b (2v6-3r3), 5c (3r3-6), 6a (3r6-7, twice), 8a (3v6-7), 9d (4r6-v1).

[142] In gloss 6a (3r6-7), 7c (3v3), 8b (4r3), 8c (4r3), 8d (4r3-6), 9d (4r6-v1).

[143] In gloss 5c (3r3-6), 6a (3r6-7); also in Si tu's translator's colophon (4v2).

[144] *'gyur* […] *rnying*: gloss 4b (f. 2r6-2v3), gloss 8a (f. 3v6), gloss 9d (f. 4r6-4v1); *snga 'gyur*: gloss 6a (f. 3r6); *sngar gyur pa*: gloss 8c (f. 4r3); *sngar bsgyur*: gloss 7a.

[145] *gyur gsar*: gloss 8a (f. 3v6); *gsar 'gyur*: gloss 9d (f. 4r6).

translations at his disposal as he speaks of 'all translations, old[er] and [more] recent' ('*gyur gsar rnying thams cad*).

So, clearly Si tu worked with quite a few translations of this hymn that were made by his predecessors. The ones that were entered into the Sde dge *Bstan 'gyur* blockprint edition were almost certainly available to him, taking into account that the production of this xylograph collection had been completed in 1744 and its redaction had taken place in his immediate vicinity a few years before he authored his version of the Mahākāla hymn (1747). Therefore it seems he must have known the 'canonical' translations (four in total). He may also have had access to other renderings that did not reach the *Bstan 'gyur* canon. It is very likely that this was indeed the case. Regrettably I have not been able to trace any such extra-canonical translation.

I have come across several indications that Si tu probably had access to one (or more) translation(s) that have not been transmitted in the *Bstan 'gyur* xylographs. Specifically, in his glosses he discusses a number of renderings that are not found in the canonical versions and are therefore very likely to stem from (an) unknown extra-canonical Tibetan version(s) of this hymn:

(1) *gdong gis brgyan*, 'adorned with faces [or: heads]' (in gloss ad 1b)
(2) *mchog gi zhal nas*, 'from the highest head' (in gloss ad 2a)
(3) *mi'i nags*, 'forest of humans' (in gloss ad 2d)
(4) *krīṃ kṭīṃ śrīṃ* (in gloss ad 3c)[146]
(5) *skra yi khur mchog* 'the highest burden of hair' (in gloss ad 4d)
(6) *mchog tu 'jigs rung* 'able to scare in the highest degree' (in gloss ad 6c)
(7) *'jigs pa dang grol snyer* 'fear and liberation-grimace' (in gloss ad 6c)

It is not evident which of the translations that antedated him Si tu termed 'old' and which 'new / recent'. Unfortunately he did not give any specifics here. Moreover, we have no criteria for establishing the relative chronology for the presently available translations, namely those preserved in *Bstan 'gyur*. On account of general ordering principles for groups of texts observed in this canon,[147] one might surmise that the versions of this hymn have been arranged in chronological order. This assumption would make Peking 2639 the earliest and Peking 2646 the most recent translation. However, as only one of the four canonical versions contains a translator's

---

[146] Si tu's gloss here is very laconic, so it is not clear whether this variant reading is based on Sanskrit manuscripts or on a Tibetan translation.
[147] See Schaeffer (2009: 154-157).

colophon, the *Bstan 'gyur* editors may not have been able to establish their dates and therefore may have followed a different principle of ordering, or may even have arranged them at random.

Si tu does specify one particular earlier translation, namely the one by 'Zha lu', i.e. assuredly the renowned translator Zha lu lo tsā ba Chos skyong bzang po (1441-1528). Si tu definitely did not regard Zha lu's as one of the 'old(er)' translations, for he distinguishes the former from the latter in his gloss on 6a.[148] Therefore the translation by Zha lu lo tsā ba which, according to the colophon, Si tu is revising in his present version must have belonged to the category which he dubbed 'new(er)'.[149] As there is no marking of a plural for the designation 'new translation(s)' anywhere in the annotation it is even conceivable that Zha lu's translation is the new translation [singular] referred to by Si tu, but, for the time being, let us assume Si tu was comparing several 'new(er) translations' one of which was the one by Zha lu.

Si tu refers explicitly to the version by Zha lu at a number of occasions throughout his annotation:

(1) In the gloss on 2a Si tu speaks of Zha lu's rendering *mchog gi zhal nas*, 'from the highest head', for Sanskrit (…)-*agra-vaktraiḥ* (where Si tu translates *gdong gi rtse mo yis*, 'with the top of [your] head').

(2) And in his gloss on 5b he quotes Zha lu's translation *khrag gsol gtum po'i shugs kyis spyod*, 'performing the offering of blood with furious force' (where Si tu has *khrag gi lag pas gtum po'i shugs kyis sdigs*, 'with furious force pointing [your finger] menacingly with (…) blood[-red] hands').
Neither of these phrases is attested in any of the four canonical versions.

(3) In a gloss on 6a Si tu attributes the translation *dri ma med pa'i chu bzhin gzigs*, 'seeing as [through] clear water', to Zha lu and earlier translator(s). This rendering is attested in Peking 2644 (269v8-269v1). The other three canonical versions have very similar translations here: *dri ma med pa'i sna tshogs chu bzhin gzigs* (Peking 2639 f. 294r7 and Peking 2645 f. 300r3) and *dri med chu bzhin gzigs* (Peking 2646 f. 301r4). However, as Si tu ascribes this translation also to another earlier translator (or translators), we cannot definitely identify Peking 2644 as the work of Zha lu Lo tsā ba.

---

[148]   Note also that the one canonical translation for which we have the names of the translators (Peking 2645) predated Zha lu, see Verhagen (2001B: 79-80).
[149]   See Verhagen (2001B: 79).

(4) In the gloss for 6d Si tu attributes the translation *zhing skyong khyod kyis gnod pa skad cig gis ni bsal du gsol*, 'Protector of the Field, may you clear away the harmful instantly!', to Zha lu, which was based on a reading of the Sanskrit in this line with *vaḥ kṣaṇāt*, 'for / of you instantly', probably instead of SS *rakṣatām*, '[he] must safeguard'. Two of the four canonical translations seem to be based on a Sanskrit reading *kṣaṇāt* (Tib. *skad cig gis*; not reflecting *vaḥ*) here but none of them correspond to the precise phrase from Zha lu's translation that Si tu gives: Peking 2644 f. 299r2: *snod pa skad gis* [sic; = *skad cig gis*?] *sel zhing skyong khyod kyis skyongs*; Peking 2645 f. 300r4-300r5: *gnod pa skad cig gis sel zhing skyong khyod kyis skyongs*; the corresponding phrase in Peking 2639 is missing; and Peking 2646 f. 301r5-301r6 has *gnod pa'i sgo rnams bsrung ba'i zhing skyong* which does not reflect the form *kṣaṇāt* in any way.

(5) In his observations on the translation by Zha lu in his gloss on verse 9, Si tu does not quote Zha lu's translation, but merely remarks that it is quite 'off the mark' in its rendering of that verse. All four canonical translations deviate from Si tu's at a number of points –for instance, all four have the reading 'on earth and in the heaven(s)' which Si tu appears to be condemning further on in this gloss—yet we have no means to establish which –if any—of them is the one by Zha lu on the basis of this remark.

(6) Finally, in the colophon to his translation, Si tu again refers to Zha lu's translation in the most general terms, and he appears to suggest that his own present work is in fact a revision of the translation by Zha lu Lo tsā ba.

In sum, we cannot at this point identify any specific one(s) of the canonical translations as made by Zha lu. On the basis of gloss 6a one might surmise that Peking 2644 is a possible candidate to be the work of Zha lu, but this is highly improbable. The reading discussed in gloss 6a is also attributed to (an)other previous translation(s), and, more importantly, the other readings that Si tu specifies for Zha lu cannot be traced to Peking 2644. It seems therefore that the translation by Zha lu is not among the four that were collected in the *Bstan 'gyur* canon, but belongs to Si tu's category of extra-canonical 'more recent' translations.

Generally Si tu's judgment on Zha lu's translation of this hymn is quite critical. This is no wonder taking into consideration the fact that Si tu offers his version as a revision of Zha lu's translation. And, elsewhere also, Si tu has expressed severe critique of the translation

work by Zha lu Lo tsā ba, in particular some of his translations of treatises on Sanskrit grammar.[150]

5. Si tu's Translation Technique

Generally speaking, Si tu's translation of this Mahākāla hymn is quite precise, and faithful to the Sanskrit original as supplied in his own *Bka' 'bum* edition (SS). By far the most remarkable anomaly —if we can call it that— in his translation must be his syntactical analysis of the final lines of no less than six of the eight stanzas (namely 1d, 2d, 4d, 5d, 7d and 8d). In all these instances the Sanskrit original as offered in SS has a main verb in an (either imperative or optative) third-person singular form and a personal pronoun of the second person plural as the direct object in the sentence. However, in his translation (ST) Si tu consistently renders these phrases with a second-person (presumably singular) pronoun as the agent for the verb[151] and does not represent the direct object. For example, SS 2d has: 'may the Protector of the Field protect you [plural]' (*kṣetrapaḥ pātu yuṣmān*), but Si tu translates: 'Protector of the Field, may you protect [us]' (*zhing skyong khyod kyis skyong bar mdzod*), and SS 4d has *pāyād vaḥ kṣetrapālaḥ* ('may the Protector of the Field protect you [plural]') which is translated by Si tu as: 'may you, Protector of the Fields, (…) safeguard [us]' (*zhing rnams skyong ba khyod kyis bsrung bar mdzod*). We find the same discrepancy in Si tu's rendering of the final lines of stanza 1, 5, 7 and 8![152] It is striking that the very same construction is found throughout all canonical translations of the hymn, yet is not attested in Si tu's (SS) or Pandey's (PS) edition of the Sanskrit in any of the six instances.

---

[150] See e.g. Verhagen (2001A: 177-178).

[151] In fact one could argue that in SS 1d *rakṣatāt* can be a second as well as a third person singular imperative (see Pāṇini 7.1.35), but this does not take away the fact that the form *vaḥ*, 'you' [accusative, dative or genitive plural] is not reflected in Si tu's translation. Actually the form *rakṣatāt* is quite rare in later Sanskrit (see Whitney (1888: 213-214 par. 570-571) so one might wonder whether the form actually should be read as *rakṣatāṃ*, 'he must/may he safeguard' (imperative 3rd person singular medium). Note however also the similar forms *avatāt* in SS 1d (attested in PS 1d) and *rakṣatāt* in PS 5d and 6d (where SS has *rakṣatāṃ*).

[152] The main verbs in these stanzas in SS, 1d: *avatāt* (imperative 2nd [see infra] or 3rd person singular active from root *av*, 'to help'), 5d: *rakṣatāṃ* (imperative 3rd person singular medium from root *rakṣ*, 'to safeguard'), 6d: *kṣapayatu* (imperative 3rd person singular from causative of root *kṣi*, 'to destroy'), 7d and 8d: *pātu* (imperative 3rd person singular active from root *pā*, 'to protect'). Compare this to Si tu's translations where he consistently chooses a second person subject for the main verb.

Moreover, we encounter the same problematic analysis in Si tu's gloss on line 6d where he signals a variant reading *vaḥ kṣaṇāt* ('for/of you instantly') in all probability instead of *rakṣatām* ('he must/may he safeguard'), which would result in a reading of that line as: *kṣaṃ-kṣaṃ-kṣaṃ-kṣema-kārī kṣapayatu duritaṃ vaḥ kṣaṇāt kṣetra-pālaḥ*. Again, in the alternative translation which Si tu sanctions here he seems to overlook or fail to interpret correctly the term *vaḥ* (unaccented personal pronoun 2nd person plural, accusative, dative or genitive case).

In the light of this it is all the more striking that, on the other hand, Si tu did construe the other two stanzas (3d and 6d) with a third person subject for the main verb in exact accord with the Sanskrit original![153] This clearly shows that he must have been well aware of the syntactical structure of the final phrases in the verses of this hymn.

How, then, can we explain this awkward apparently erroneous yet remarkably persistent rendering? Did Si tu follow a customary practice, or succumb to some form of peer group pressure? For instance, did he conform to some prevalent convention or common usage in such liturgical practices involving incantations? Or did he yield to the 'weight' of each and every previously canonized translation of this hymn that he laid eyes on which indeed addressed the deity in the second person in the final line of each stanza? And this he did —we must assume, Si tu being a master-grammarian— knowing full well that the rendering was not grammatically sound. I do not dare to venture a definite answer to any of these questions. We can only simply conclude that Si tu's translations for these passages do not match the syntax of the Sanskrit as contained in Si tu's own edition.

There is of course also the possibility that the Sanskrit transliteration was garbled by the editors of the xylograph of Si tu's Collected Works, who may have been less knowledgeable about the intricacies of Sanskrit grammar. After all, this edition was compiled posthumously so Si tu could not supervise this redaction himself. Therefore this scenario cannot be ruled out, but it seems highly improbable that the responsible editor(s) or craftsmen would err in exactly the same fashion no less than six times in a text of merely eight stanzas (or nine, including the additional stanza).

---

[153] SS 3d: *śamayatu* (imperative 3rd person singular from causative of root *śam*, 'to appease'), ST: *zhing skyong gis* (…) *nges par zhi bar mdzad du gsol*, 'May the Protector of the Field (…) surely bring (…) to tranquility', and SS 6d: *kṣapayatu* (imperative 3rd person singular from causative of root *kṣi*, 'to destroy'), ST: *zhing rnams skyong bas* (…) *sel bar mdzad* (…) *du gsol*, '[I] pray that (…) the Protector of the Fields clear away (…)'.

I may mention one other instance in the translations by Si tu that is in a way reminiscent of the case under consideration. In volume six of his Collected Works we find a short commentary by Si tu on the well-known 'Hundred-Syllable' (Tibetan *Yi ge brgya pa*) *mantra* of Vajrasattva. [154] In this work he discusses various aspects of the exegesis as well as the pronunciation and grammar of this *mantra*. At five points in his explanation of the terms in the *mantra* Si tu translates Sanskrit *bhava* (imperative second person singular active from the root *bhū*, 'to be', so it would translate as: 'be!', 'you must be', 'please be!') as *mdzod cig*, 'make!', 'you must make', 'please make!'. Granted, in Buddhist hybrid Sanskrit, we know of the phenomenon of non-causative verb forms occurring in causative meaning[155] and this might justify the rendering '(please) cause to be!', '(please) produce!', '(please) make!'. But the syntactical construction of the five phrases actually rules out the reading of the main verb as a causative. [156] Here, again, Si tu persists in a somewhat puzzling interpretation that cannot fully be justified by the Sanskrit text that he himself provides and the reading of which is attested in numerous other sources as well.

Other minor observations on Si tu's translation technique attested in this document:

— In stanza 4b Si tu's translation 'the obstacles and sins' is in fact not in accord with the reading of the Sanskrit in his own edition, which has 'the obstacles of sins' (*pāpānāṃ vighna-…*).

— In the same stanza (4b), Si tu does not translate the term *alaṃ* in the compound *alaṃ-prāpta-saṃbodhi-lābhaḥ*.

— In stanza 6a I must admit I fail to see the rationale for Si tu's translation of part of this line on the basis of the Sanskrit text (SS) which he himself provides: *mtshon cha can rnams 'gog*, 'eradicating [his] armoured [demons]', for Sanskrit *yāmino yāmano* (or is it *yāmino' yāmano* for *yāminas + ayāmanas* ?, cf. PS *yāmino 'yāmino*?).

— In stanza 8c, even with his explanation (in the second gloss ad 8c: *kāra* = 'to kill' and *eka* = 'the highest') it is unclear to me how Si tu has

---

[154] Sherab Gyaltsen (ed.) (1990 vol. 6: 619.3-627.6, f. 1-5r5); see Verhagen (2001A: 163-165).

[155] Edgerton (1953-1: 189-190 paragraph 38.24-38.33); note Edgerton gives no attestation for such a formation for the verb *bhū*.

[156] The Sanskrit passages are: *dṛḍho me bhava / sutoṣyo me bhava / supoṣyo me bhava / anurakto me bhava /* and, near the end of the *mantra*: *vajrī bhava /*, so: '(Please) be steadfast for me!', '(Please) be well-appeasable for me!', etc.

arrived at his translation ('killer of demons, the highest of the world', *'byung po gsod byed 'jig rten gtso*) on the basis of his Sanskrit for this passage, viz. *kāra-bhūtaikalokaḥ*.

— In the translation of stanza 9 Si tu abandons the principle he maintained thus far in this hymn, namely of rendering each verse-line of the original stanza in one verse-line of his translation. It may be noted that in fact this freedom of changing the ordering of words and phrases within a single verse is allowed to the Tibetan translators as early as the ninth century, specifically in the imperial edict forming the introductory part of *Sgra sbyor bam po gnyis pa*.[157]

— Si tu's reference to a *don 'gyur* type of translation is also interesting (gloss 1d). The fundamental dichotomy of *sgra 'gyur* and *don 'gyur*, that is between —broadly speaking— a 'literal translation' and a 'free translation', or —more precisely— between a 'convention/ sense-based translation' and an 'intention/reference-based translation',[158] is also specified early in the history of Tibetan translation activities in —again— the imperial edict section of *Sgra sbyor bam po gnyis pa*.[159] At issue in Si tu's gloss 1d is his translation of the Sanskrit compound *śava-gamana-rata* as 'delighting in cemeteries' (i.e. literally 'delighting in the places where corpses go'). Si tu argues that *prima facie* the rendering 'delighting in going to corpses' could be correct —indeed, grammatically speaking within this compound the relation between the terms *śava* 'corpse' and *gamana* 'the going' could very well be thus— but he opts for the *don 'gyur*, the intention-based translation.

This gloss clearly shows the extreme density of argumentation that Si tu applies in this annotation. Indeed, as Si tu states, the Sanskrit compound *śava-gamana-rata* could mean 'delighting in going to corpses' as the middle term *gamana* can in fact designate '[the act of] going' as well as '[the place] where one goes'. Si tu opts for the latter interpretation, reading the combination *śava-gamana* as '[the place] where corpses go' i.e. 'a cemetery'. Si tu admits that the translation 'delighting in going to corpses' is conceivable as an —in Si tu's eyes rather too— literal rendering on the basis of the form *śava-gamana-rata* which occurs in his Sanskrit sources. Nonetheless, here he prefers a different type of translation, i.e. an intention-based (or reference-based) translation (*don 'gyur*) which more emphatically reflects the semantics of the term rather than its morphology. What rendering,

---

[157] Ed. Ishikawa (1990: 2); see Simonsson (1957: 248), Snellgrove (1987: 442), Verhagen (1996: 284), Kapstein (2003: 756).

[158] Verhagen (forthcoming).

[159] Ishikawa (1990: 2); see Simonsson (1957: 245), Snellgrove (1987: 442), Scherrer-Schaub (1999: 72), Verhagen (2001B: 72-75), Kapstein (2003: 756).

then, was it that Si tu "left unchanged"[160] (*sor bzhag*)? And in what sense was that "the customary [reading]" (*dkyus*)? I think both apply to the earlier Tibetan translations of this work. Three of the four versions of this hymn canonized in *Bstan 'gyur* translate this passage as 'delighting in cemeteries'. [161] Obviously Si tu followed the rendering chosen by his predecessors here, but not without thorough examination of the matter, justifying his choice for a *don 'gyur* type of translation.

6. Canonical translations

In general, the order of the stanzas and —in some cases— of the verse-lines in S is different from the four available canonical versions (Peking 2639, 2644, 2645 and 2646). Peking 2639 and 2645 appear to be based on a similar Sanskrit text, perhaps even the same manuscript, which however differed considerably from the manuscript(s) on which Peking 2644, 2646 and Si tu's edition and translation (SS and ST) were based. On the other hand, Peking 2644 and 2646 seem more closely related to S as they display basically only variance in the order of the stanzas. In Peking 2639 and 2645 the arrangement and division of the individual lines of the stanzas is entirely different from S and Peking 2644 and 2646. The ninth, additional stanza is the only one where S and all four canonical versions correspond closely. The structure of the eight stanzas of the hymn proper in Peking 2639 and 2645 is in fact quite opaque: as these versions do not seem to divide the hymn into eight four-line verses, but into an irregular pattern of two-, three-, four- and even five-line stanzas, I have consecutively numbered the lines of these two versions for more convenient reference.

Concordance of stanzas in S, Peking 2644 and Peking 2646:

S:	Peking 2644:	Peking 2646:
1	1	1
2	2	2
3	3	7
4	4	3

---

[160] Note that commonly the phrase *sor bzhag* means 'has been left untranslated', but as we do not have a rendering by means of a loanword here, this is definitely not intended.

[161] Peking 2639, f. 293v6, and Peking 2645, f. 299v2: *ro yi gdan la dgyes pa*; Peking 2646, f. 300v4: *dur khrod la dgyes*; cf. Peking 2644, f. 298r7: *ro yi gdan la skyes pa*.

5	5	4
6	7	6
7	8	8
8	6	5
9	9	9

Concordance of verse-lines in Peking 2639, Peking 2645, and S:

Peking 2639:	Peking 2645:	S:
[1]	[1]	4c
[2]	[2]	4a
[3]	[3]	8b
[4]	[4]	cf. 6c
[5]	[5]	4d
---		
[6]	[6]	cf. 5b / 5c
[7]	[7]	1d
---		
[8]	[8]	1a / 1c
[9]	[9]	cf. 5b
[10]	[10]	5a
[11]	[11]	5d
---		
[12]	[12]	cf. 1b
[13]	[13]	3a
[14]	[14]	3b
[15]	[15]	cf. 1b
---		
[16]	[16]	cf. 2c / 1c / 1a
[17]	[17]	cf. 2c
---		
[18]	[18]	3c
[19]	[19]	2d
---		
[20]	[20]	cf. 2a
[21]	[21]	?
---		
[22]	[22]	cf. 4b
[23]	[23]	cf. 8c
[24]	[24]	cf. 8a
[25]	[25]	cf. 8d
---		
[26]	[26]	cf. 6b/6a

[27]	[27]	cf. 6a / 6b
[28]	[28]	cf. 7a
[line missing]	[29]	6d
---		
[29]	[30]	cf. 7b
[30]	[31]	7c
[31]	[32]	7d
---		
[32]	[33]	9a
[33]	[34]	9b
[34]	[35]	9c
[35]	[36]	9d

6.1. Peking 2639
(*Bstan ʼgyur Rgyud ʼgrel* vol. la (26), f. 293v2-294v3)

Reconstruction Sanskrit title: *Śrī-Mahākālasya Aṣṭa-mantra-stotra.*
Author: Nāgārjuna (*slob dpon ʼphags pa sgrub* [= *klu sgrub*?], 294v3).
Translator: not mentioned.

[minusc.: *Dpal nag poʼi* [sic] *bstod pa bzhugs sho //*]
// rgya gar skad du / [293v3:] *śrī ma hā kā la sya aṣṭa mantra sto tra nā ma /*
bod skad du / dpal nag poʼi [sic] *stod pa rkang pa brgyad pa zhes bya ba /*

dpal nag po chen po la phyag ʼtshal lo /
oṃ grub par gyur cig /

[1] *hūṃ hūṃ phaṭ ces drag poʼi sgra yi srid pa* [293v4:] *gsum gyi khongs ni*
ma lus ʼgengs nus paʼi /
[2] *ha ha ṭa ṭa zhes brjod pa gang zhig dus kun du ni shin tu ʼjigs mdzad*
cing /
[3] *kaṃ kaṃ kaṃ zhes pod* [?] *paʼi phreng bas dbul spras shing nag poʼi*
mchu dang mtshungs paʼi sku /
[4] [293v5:] *hūṃ* [?] *hūṃ* [?] *hūṃ* [?] *zhes bros* [?] *paʼi mchog gi khro gnyer*
ʼjigs mdzad ʼjigs pa kha gdangs [?] *sha za zhing /*
[5] *dbus sgra* [sic; = *dbuʼi skra*?] *dang ni sma ra ches ser nye bar spyod paʼi*
zhing skyong khyod kyis bsrung bar mdzod /

[6] *raṃ raṃ raṃ zhes spyan dmar ʼkhyug cing sgyur* [293v6:] *mdzad kruṃ*
kruṃ kruṃ zhes rab sgrogs spyan gyis gzigs /
[7] *smin ma ser zhing mche gtsigs ro yi gdan la dgyes paʼi zhing skyong*
khyod kyis zhing skyong mdzod /

[8] *ha ha hūṃ dang kī la kī la zhes sgrogs phyag g'yon* [293v7:] *khatwaṃ gar bcas thod pa bsnams /*

[9] *ru ru ru zhes khrag gi rgyun 'bab phyag gis bsnams shing gsol ba 'thung ba la dgyes shing /*

[10] *khaṃ khaṃ khaṃ zhes gtum po'i phyag g'yas gri gug ral gri bgegs rnams la* [293v8:] *ni rol mdzad pas /*

[11] *ḍaṃ ḍaṃ ḍaṃ zhes ḍa ma ru can 'di yis 'dul mdzad 'khor bcas zhing skyong khyod kyis bsrungs /*

[12] *rab tu rngam zhing mgo bo rnams kyi phreng bas gshin rje dang mtshungs 'jigs pa'i sku brgyan* [294r1:] *cing /*

[13] *kṣaṃ kṣaṃ kṣaṃ zhes gzugs can ca co sgrogs par byed pa'i gdug pa rnams bzung ste /*

[14] *gcig pus sna tshogs mnan nas ka ha ka ha brjod mdzad char sprin sngon po'i mdog /*

[15] *sku la mi yi* [294r2:] *sha dang rgyu mas 'brel bas kun nas bgyan cing zhal du* [?] *gsol /*

[16] *drag shul phyag gis 'dod pa'i gzugs dang mi gdug gzugs can gyi ni 'byung po ro langs tshogs /*

[17] *ma lus gzung nas myur du bsad pa* [294r3:] *rnams kyi mgo bo'i khrag rgyun 'bab pa rab tu gsol /*

[18] *hrīṃ kṣīṃ śrīṃ zhes sngags kyi gsung can pa tsa pa tsa'i sngags kyis bgegs rnams rab tu bsreg /*

[19] *rol pas rol pa sel cing mi yis gang ba'i mtsho* [294r4:] *la zhing skyong khyod kyis bsrung bar mdzod /*

[20] *pheṃ pheṃ phaṭ ces sgrogs pa so sor bskyed pa'i me dpung chen po'i dbus su bzhugs nas su /*

[21] *rigs kyi lus can skrod par mdzad cing bsgrub pa rnams kyi zhing rnams* [294r5:] *nges par zhing skyong mdzod /*

[22] *phyugs rnams kyi ni nyin re bzhin du bgegs dang sdig 'joms dri med bsnyems* [?] *pa chu nyi bzhin /*

[23] *tsaṃ tsaṃ tsaṃ zhes gtum pa'i shugs kyis rab dbye rmad byung 'od kyi 'jig rten snang* [294r6:] *mdzad pa /*

[24] *kriṃ kriṃ kriṃ zhes gshegs pas dgra bo nyon mongs pa rnams nges par nyon mongs 'joms mdzad cing /*

[25] *saṃ saṃ saṃ zhes tshogs pa'i bdag nyid dam tshig thos 'dzin zhing skyong gang yin khyod kyis skyongs /*

[26] [294r7:] *baṃ baṃ baṃ zhes gshin rje ltar 'gro dri ma med pa'i sna tshogs chu bzhin gzigs mdzad cing /*

[27] *yaṃ yaṃ yaṃ zhes rlung gi shugs kyis myur du rgyu zhing nyon mongs 'jig rten gnod byed mkhyen /*
[28] *kli kli kla zhes gdug pa'i* [294r8:] *gzugs kyis srid gsum nyin mtshan dus kun nyon mongs gyur pa gang /*

[29] *paṃ paṃ paṃ zhes thugs rje'i zhags pas byol* [?] *song rnams 'dzin phyag gis gdul bya rnams skyong la /*
[30] *sngags bdag sngags kyi* [294v1:] *lus can thugs kyi sngags pa rnams la 'bras bu blo gros mtshungs med ster /*
[31] *zhing rnams skyong bar mdzad pa khyod kyi* [?] *'gro ba'i lus rnams ma lus bskyang du gsol /*

[32] *sgrub pa po 'am slob dpon 'ga' zhig thos 'dzin gang* [294v2:] *zhig* [?] *blo ldan nus pa dang /*
[33] *thun gsum du ni sngags rnams brgyad po klog byed de ni bsod nams ldan par 'gyur ba dang /*
[34] *tshe dang dpal dang grags dang 'byor pa 'dzin dang gzi rgyas dang / mtshungs med dang /*
[35] *sa steng* [294v3:] *dang ni mtho ris su'ang de yi bgegs kyi tshogs rnams rtag tu nyams par 'gyur /*
Colophon:
dpal nag po chen po la bstod pa rkang pa brgyad pa zhes bya ba /
slob dpon 'phags pa sgrub [sic; = *klu sgrub*?] *kyi mdzad pa rdzogs so //*

[No translator's colophon]

6.2. Peking 2644
(*Bstan 'gyur Rgyud 'grel* vol. *la* (26), f. 298r4-299r6)

Reconstruction Sanskrit title: *Śrī-Mahākāla-padāṣṭaka-stotra.*
Author: Nāgārjuna (*slob dpon 'phags pa klu sgrub*, 299r6).
Translator: not mentioned.

[298r4, minusc.: *Dpal nag po chen po'i bstod pa bzhugs so /*]
[298r5:] *rgya gar skad du / śrī ma hā kā la pa da aṣṭa ka sto tra nā ma /*
bod skad du / dpal nag po chen po'i bstod pa rkang pa brgyad pa zhes bya ba /

dpal nag po chen po la phyag 'tshal lo /
[298r6:] *oṃ grub par gyur cig /*

Stanza 1:

[a] *'byung po ro langs tshogs rnams ha ha hūṃ dang ki li ki* [sic] *zhes myur bar ni /*
[b] *sku la rgyu ma'i phreng bas kun nas klubs shing zhal du mi yi sha ni gsol mdzad cing /*
[c] *'dod pa'i* [298r7:] *gzugs dang mi sdug gzugs can kha ṭwaṃ gar bcas phyag bcas phyag g'yon mi yi thod pa bsnams /*
[d] *smin ma ser zhing mche gtsigs ro yi gdan la skyes pa'i zhing skyong khyod kyis zhing skyong mdzod /*

Stanza 2:
[a] *pheṃ pheṃ pheṃ zhes sgrogs par byed cing* [298r8:] *so sor skyes pa me dpung chen po'i dbus na ni /*
[b] *mgo yi rnams* [sic] *kyis mgo'i phreng byas rab gsal 'jigs pa'i sku brgyan gshin rje dang mtshungs shing /*
[c] *drag shul phyag gis bsad pa rnams kyi mi* [298v1:] *mgo'i ma lus 'dzin cing khrag* [?] *…gs* [?] *'bab pa gsol /*
[d] *rol pas rol pa sel cing mi yis gang gis la zhing skyong khyod kyis srung bar mdzod //*

Stanza 3:
[a] *kṣaṃ kṣaṃ kṣaṃ zhes brjod pa'i sku can ca co sgrogs par* [298v2:] *byed pa'i gdug* [?] *pa rnams bzung te /*
[b] *gcig pu snod mnan cing mnan nas ha ga ha brjod cing char sprin sngon po'i mdog /*
[c] *hriṃ kṣīṃ śriṃ gi sngags kyi rgya can ba tsa ba tsa rigs kyi sngags kyis kun bsreg pa /*
[d] [298v3:] *bgegs rnams rab tu bskrang* [or: *bskrad*?] *par mdzod cig sgrub po rnams kyi zhing gnas nges par zhing skyong mdzod /*

Stanza 4:
[a] *gang zhig dus kun du ni ha ha ṭa ṭa zhes bzhad shin tu 'jigs mdzad cing /*
[b] *phyag rnams kyis ni* [298v4:] *sdig dang dgeg 'jig nyi ma re re dri med mnyes pa chu 'dzin mdog /*
[c] *hūṃ hūṃ phaṭ ces drag po'i sgra yis srid pa gnyis po'i khong ni ma lus 'gengs nus shing /*
[d] *dbu skra dang ni rma ra cher ser nye bar spyod pa'i* [298v5:] *zhing skyong khyod kyis bsrung bar mdzod /*

Stanza 5:
[a] *khaṃ khaṃ khaṃ zhes phyag g'yas gri gug ral gris bgegs rnams rol khrag 'thung pa la dgyes /*
[b] *raṃ raṃ raṃ zhes spyan nam du ru ru zhes phyag ni khrag gis brgyan cing stu* [?; *sdu*?] *pa'i* [298v6:] *shugs /*

[c] *kruṃ kru[ṃ?] kru[ṃ?] zhes khros pa'i spyan ni byas gzigs par mdzod cig bgegs rnams khyod kyi sgyur bar mdzad /*
[d] *ḍṭaṃ ḍṭaṃ ḍṭaṃ [???] zhes 'di yis 'dul mdzad rda ma tu dang bcas pa'i zhing skyong khyod srungs /*

Stanza 6:
[a] *[298v7:] kriṃ kriṃ kruṃ zhes mnan pas dgra bo nyon mongs pa rnams nges par nyon mongs par mdzod cig /*
[b] *kaṃ kaṃ kaṃ zhes thod phreng sku la spras shing nag po'i mchu dang 'dra ba'i sku /*
[c] *tsaṃ tsaṃ tsaṃ stuṃ [?; sduṃ?] pi [?] shug kyis [sic] rab [298v8:] g'yo rmad byung ba'i 'jig rten snang mdzad cing /*
[d] *saṃ sa[ṃ?] sa[ṃ?] zhes 'tshogs pa'i bdag gi dgra bros [?; thos?] dzin zhing skyong gang yin khyod kyis skyongs /*

Stanza 7:
[a] *yaṃ yaṃ yaṃ zhes snod gshin rje ltar 'gro dri ma med pa'i chu [299r1:] bzhin gzigs mdzad cing /*
[b] *baṃ baṃ baṃ zhes rlung gi shugs kyis myur du rgyu zhing nyon mongs 'jig rten skyong ba mnyes /*
[c] *baṃ baṃ baṃ zhes 'jigs pa'i khro gnyer mchog gi 'jigs mdzad nus pa'i khra [?] sha [299r2:] za zhing /*
[d] *kṣa [ṃ?] kṣaṃ kṣaṃ zhes […?]n par mdzad snod pa skad gis [sic; = skad cig gis?] sel zhing skyong khyod kyis skyongs /*

Stanza 8:
[a] *klaṃ klaṃ klaṃ zhes gdug pa'i gzugs kyi srid gsum nyin mtshan dus kun nyon mongs par mdzad pa gang /*
[b] *paṃ paṃ paṃ [299r3:] zhes thye'i [?; = bya'i?] zhags pas byol [?] song [?] rnams 'dzin phyag gis 'dul ba rnams skyong ba /*
[c] *sngags bdag sngags kyi sku can blo yis sngags pa rnams la blo gros 'bras bu mtshungs med ster /*
[d] *zhing rnams skyong [299r4:] bar mdzad pa khyod kyis 'gro ba'i lus rnams ma lus yun ring bskyang du gsol /*

Stanza 9:
[a] *bsgrub pa po'i slob dpon blo ldan bdag gis thos 'dzin gzhi gus dang ldan pas /*
[b] *thun gsum du ni sngags rnams [299r5:] brgyad po klog byed de ni bsod nams ldan par 'gyur ba dang /*
[c] *sa stengs dang ni mtho ris su ni de yi rtag tu bgegs rnams nyams 'gyur zhing /*
[d] *tshe dang dpal dang grags dang 'byor 'dzin stobs dang [299r6:] mthu dang gzi brjid rgyas par mtshungs med 'gyur /*

Colophon:
dpal nag po chen po la bstod pa sngags rkang pa brgyad pa zhes bya ba /
slob dpon 'phags pa klu sgrub kyi mdzad pa'o //

[No translator's colophon]

6.3. Peking 2645
(*Bstan 'gyur Rgyud 'grel* vol. *la* (26), f. 299r6-300v1)

Reconstruction Sanskrit title: *Śrī-Mahākālasya Aṣṭa-mantra-stotra.*
Author: Nāgārjuna (*slob dpon 'phags pa klu sgrub*, 300r8 300v1).
Translator: 'the Indian scholar, *yogin* from Kośala, Śrī Vairocanavajra
and theTibetan translator, the venerable Ding ri Chos grags' (300v1:
rgya gar gyi mkhan po go [?] *sa la'i rnal 'byor pa shri bai ro tsa na badzra
dang / bod kyi lo tsa ba bande ding ri chos grags*).

[299r6:] *rgya gar skad du /* [299r7:] *śrī ma hā kā la syāṣta mantra sto tra nā
ma /*
*bod skad du / dpal nag po chen po la bstod pa rkang pa brgyad pa zhes bya
ba /*

dpal nag po chen po la phyag 'tshal lo /
[298r6:] *oṃ grub par gyur cig /*

[1] *hūṃ hūṃ phaṭ* [299r8:] *ces drag po'i sgra yis srid pa gsum gyi khong ni
ma lus 'gengs nus pa'i /*
[2] *hā hā ṭṭa ṭṭa zhes bzhad gang zhig dus kun du ni shin tu 'jigs mdzad pa /*
[3] *kaṃ kaṃ kaṃ zhes thod pa'i phreng bas dbu la spras* [299v1:] *shing nag
po'i mchu dang mtshungs pa'i sku /*
[4] *bhruṃ bhruṃ bhruṃ zhes khros pa'i mchog gi khro gnyer 'jigs mdzad
'jigs pa'i gdangs sha za zhing /*
[5] *dbu skra dang ni rma ra cher ser nye bar spyod pa' zhing skyong khyod
kyis srung bar* [299v2:] *mdzod /*

[6] *raṃ raṃ raṃ zhes spyan dmar 'khrug cing sgyur mdzad kruṃ kruṃ
kruṃ zhes rab sgrogs spyan gyis gzigs /*
[7] *smin ma ser zhing mche gtsigs ro yi gdan la dgyes pa'i zhing skyong
khyod kyis zhing skyong mdzod /*

[8] *ha ha* [299v3:] *hūṃ dang ki li ki li zhes sgrogs phyag g'yon kha ṭwāṃ
gar bcas thod pa bsnams /*

[9] *ru ru ru zhes khrag rgyun 'bab pa phyag gis bsnams shing gsol de 'thung ba la dgyes shing |*

[10] *khaṃ khaṃ khaṃ zhes gtum pa'i phyag* [299v4:] *g'yas gri gug ral gri bgegs rnams la ni rol mdzad pa |*

[11] *ḍaṃ ḍaṃ ḍaṃ zhes ḍa ma ru can 'di yis 'dul mdzad 'khor bcas zhing skyong khyod kyis srungs |*

[12] *rab tu rngam zhing mgo bo rnams kyi phreng bas gshin rje dang mtshungs* [299v5:] *'jigs pa'i sku brgyan cing |*

[13] *kṣīṃ kṣīṃ kṣīṃ zhes bzod pa'i gzugs can ca co sgrogs par byed pa'i gdug pa rnams gzung ste |*

[14] *gcig pus snoṭ* [?; = sna tshogs?] *bsnan cing bsnan nas ka ha ka ha brjod mdzad char sprin sngon* [299v6:] *po'i mdog |*

[15] *sku la mi yi sha dang rgyu ma sbrel ba'i phreng bas kun nas brgyan cing zhal du gsol |*

[16] *drag shul phyag gis 'dod pa'i gzugs dang mi sdug gzugs can gyi ni 'byung po ro langs chags |*

[17] *ma* [299v7:] *lus gzung nas myur du bsad pa rnams kyi mgo bo khrag rgyun 'bab pa rab tu gsol |*

[18] *hriṃ kṣiṃ śriṃ gi sngags kyi gsungs can pa tsa pa tsa'i sngags kyis bgegs rnams rab tu bsreg |*

[19] *rol pas rol* [299v8:] *pa sel zhing mi yis gang ba'i sa la zhing skyong khyod kyis bsrung bar mdzod |*

[20] *pheṃ pheṃ phaṭ ces sgrogs pas so sor bskyod pa'i me dpung chen po'i dbus su gzhugs nas su |*

[21] *rigs kyi lus can spyod* [?] [300r1:] *par mdzod cig sgrub po rnams kyis zhing rnams nges par zhing skyong mdzod |*

[22] *phyugs rnams kyis ni nyin re bzhin du bgegs dang sdig 'joms dri med mnyes pa chu nyi bzhin |*

[23] *tsaṃ tsaṃ tsaṃ* [300r2:] *zhes gtum po'i shugs kyis rab g'yos rmad byung 'od kyis 'jig rten snang mdzad pa |*

[24] *kraṃ kraṃ kraṃ zhes gshegs pas dgra bo nyon mongs pa rnams nges par nyon mongs 'joms mdzad cing |*

[25] *saṃ saṃ saṃ* [300r3:] *zhes tshogs pa'i bdag nyid dam tshig thos 'dzin zhing skyong gang yin khyod kyis skyongs |*

[26] *baṃ baṃ baṃ zhes gshin rje ltar khro dri ma med pa'i sna tshogs chu bzhin gzigs mdzad cing |*

[27] *yaṃ yaṃ yaṃ zhes rlung gi shugs* [300r4:] *kyis myur du rgyu zhing nyon mongs 'jig rten gnod byed mkhyen |*

[28] *klāṃ klāṃ klāṃ zhes gdug pa'i gzugs kyis srid gsum nyin mtshan dus kun nyon mongs gyur pa gang /*
[29] *kṣaṃ kṣaṃ kṣaṃ zhes phan par mdzad cing gnod pa* [300r5:] *skad cig gis sel zhing skyong khyod kyis skyongs /*

[30] *paṃ paṃ paṃ zhes thugs rje'i zhags pas byol song rnams 'dzin phyag gis gdul bya rnams skyong ba /*
[31] *sngags bdag sngags kyi lus can thugs kyis* [300r6:] *sngags pa rnams la blo gros 'bras bu mtshungs med ster /*
[32] *zhing rnams skyong bar mdzad pa khyod kyis 'gro ba'i lus rnams ma lus yun ring bskyang du gsol /*

[33] *sgrub pa po'i slob dpon gang zhig dam tshig thos* [300r7:] *'dzin gang zhig blo ldan gyur pa dag /*
[34] *thun gsum du ni sngags rnams brgyad po klog byed de ni bsod nams ldan par 'gyur ba dang (/)*
[35] *tshe dang dpal dang grags dang mthu stobs 'byor pa 'dzin dang gzi brjid rgyas pa* [300r8:] *mtshungs med ster /*
[36] *sa steng dang ni mtho ris su yang de yi bgegs kyi tshogs rnams rtag tu nyams par 'gyur /*

Colophon (300r8 300v1):
dpal nag po chen po la bstod pa rkang pa brgyad pa zhes bya ba /
slob dpon chen po 'phags [300v1:] *pa klu sgrub kyi zhal snga nas mdzad pa'o //*

Translator's colophon (300v1):
rgya gar gyi mkhan po go [?] *sa la'i rnal 'byor pa shri bai ro tsa na badzra dang / bod kyi lo tsa ba bande ding ri chos grags kyis bsgyur cing zhus te gtan la phab pa'o //*

6.4. Peking 2646
(*Bstan 'gyur Rgyud 'grel* vol. *la* (26), f. 300v2-301v4)

Reconstruction Sanskrit title: *Vajra-Mahākāla-aṣṭaka-stotra.*
Author: Nāgārjuna (*slob dpon chen po klu sgrub*, 301v4).
Translator: not mentioned.

[300v2:] [minusc.: *rdo rje nag po chen po'i bstod pa bzhugs so /*]
// rgya gar skad du / badzra ma hā kā la aṣṭa ka sto tra /
bod skad du / rdo rje nag po chen po'i bstod pa brgyad pa /

oṃ nag po chen po [300v3:] *la phyag 'tshal lo /*

Stanza 1:

[a] *hā hā hūṃ mdzad ki li ki li sgrogs pa'i dgra yis 'byung po'i tshogs pa rnam par 'thag /*

[b] *hūṃ hūṃ sgrogs pa'i zhal rnams kyis ni mi yi sha za rgyu ma'i phreng ba 'khrug* [300v4:] *pa'i sku /*

[c] *phyag na kha ṭwāṃ ga dang gdung thung mi yi lag pa'i mtshan pa 'dzin cing mdzes pa'i gzugs /*

[d] *mi sdug gzugs can spyan dang dbu skra dmar ser dur khrod la dgyes zhing skyong kun* [300v5:] *nas bsrungs /*

Stanza 2:

[a] *zhal dang zhal nas phaṃ phaṃ bet ces sgrogs pas so sor bskyed pa'i me dpung chen po yi /*

[b] *phreng ba rab tu 'bar ba'i dbus na bzhugs shing sku la brgyan pas yan lag nye bar* [300v6:] *mdzes /*

[c] *gsod byed drag po'í phyag gis mi yi khrag 'dzag rgyun tu btung zhing sprul gyi phreng bas brgyan /*

[d] *dmyal bar bsreg pa sel zhing sa steng zhing rnams skyong ba khyod ni rol zhing rol par* [300v7:] *mdzod /*

Stanza 3:

[a] *dri med rdzogs pa'i byang chub brnyes kyang srid pa gsum po khed* [sic] *par 'gengs nus 'od 'dod kyis /*

[b] *hūṃ hūṃ phaṭ ces ma rungs dgra yis nyin bzhin 'jig rten phyugs rnams kyi ni bgegs 'joms* [300v8:] *shing /*

[c] *hā hā aṭta* [sic] *rgod pa yi ni dus rnams kun tu shin tu rab tu 'jigs par byed /*

[d] *mgo skye ral pa sma ra shin tu dmar ser nye bar 'phro ba'i zhing skyong bsrung bar mdzod /*

Stanza 4:

[a] *sgeg cing rol pa'i 'jo sgeg dang ldan* [301r1:] *gsus pa 'phyang bab* [?] *phyag na ral gri khaṃ khaṃ khaṃ /*

[b] *rakta 'thungs pa'i spyan dang phyag ni khrag ltar dmar* [?] *ba raṃ raṃ raṃ dang ru ru ru /*

[c] *ngo mtshar snang mdzad gtum po'i shugs cad* [= *can*?] *khro bo'i lta bas khro* [301r2:] *gnyer mdzod cig krūṃ krūṃ krūṃ /*

[d] *'khor bcas skyong pa'i zhing skyong ma lus bdud dang ro langs 'dul bar mdzad pa ḍaṃ ḍaṃ ḍaṃ /*

Stanza 5:

[a] *nges par gnod* [?] *pa'i bdud dang nyon mongs bag chags gcod byed gri gug 'dzin pa hriṃ* [301r3:] *hriṃ hriṃ /*

[b] *nag po'i mchu dang 'dra ba'i sku ni rtso dang nyes 'phrog thod pa'i phreng can kaṃ kaṃ kaṃ* /

[c] *rmad byung 'od kyis 'jig rten g'yo zhing* [?] *snang bar mdzad pa gtum po'i shugs can tsaṃ tsaṃ tsaṃ* /

[d] *lha mchog dam tshig* [301r4:] *ldan pa khyod kyi tshogs kyi mchog dang zhing rnams skyongs shig saṃ saṃ saṃ* /

Stanza 6:

[a] *'gro ba sna tshogs dri med chu bzhin gzigs nas nges par gshi* [?] … [?] *'gog byed yaṃ yaṃ yaṃ* /

[b] *rlung gi shugs bzhin myur du rgyu* [301r5:] *bas nyon mongs 'jig rten snang bar mdzad pa baṃ baṃ baṃ* /

[c] *smin ma gya gyu'i khro gnyer bsnyer bas 'jigs par mdzad kyang 'jigs las thad* [?] *byed bhruṃ bhruṃ bhruṃ* /

[d] *sgrub po rnams la phan dang bde mdzad gnod pa'i* [301r6:] *sgo rnams bsrung ba'i zhing skyong kṣaṃ kṣaṃ kṣaṃ* /

Stanza 7:

[a] *bzod pa'i lus can kṣiṃ kṣiṃ kṣiṃ zhes gdug pa rnams kyis bzod par dka' ba'i ca co sgrog* /

[b] *ka ha ka ha'i gsung gi rgyun dang char sprin sngon po'i lus can* [301r7:] *gcig pus thams cad gnon* /

[c] *hrīṃ glīṃ śriṃ gis sngags dang pa tsa pa tsa'i sngags rnams kyis ni lus can thal bar byed* /

[d] *sgrub po rnams la kun tu gnod pa'i bgegs rnams nye bar zhi bar mdzod cig zhing skyong che* /

Stanza 8:

[a] [301r8:] *klaṃ klaṃ klaṃ zhes rtag tu nyon mongs gyur pa'i lus can srid gsum 'gro ba'i nyon mongs rnams* /

[b] *rnam par gsal nas phyag gi zhags pas skyong zhing srung ba la phan phyugs bdag paṃ paṃ paṃ* /

[c] *sngags kyi* [301v1:] *bdag nyid sngags kyi sku can sngags myos sngags kyis zhi ba'i bde ster 'bras bu'i phyag* /

[d] *mtha' dag rgyal ba'i sku bzhin mdzes pa zhing rnams skyong bar mdzad pa khyod kyis de rnams srungs* /

Stanza 9:

[a] *sgrub pa po 'am* [301v2:] *slob dpon gang zhig dam tshig bde mchog mkhas pa'i blo can thun gsum du* /

[b] *sngags kyi bstod pa brgyad po klog byed de rnams bsod nams ldan zhing rgyal bar 'gyur ba dang* /

[c] *tshe dang dpal dang grags* [301v3:] *dang 'byor ldan mnyam med stobs kyis rnam par gnin* [?] *pa'i gzi brjid rgyas* /

[d] *thams cad shes shing de yi nyin mtshan rtag tu bgegs kyi tshogs ni myos shing nyams par 'gyur //*

Colophon (301v3 301v4):
rdo rje nag po chen [301v4:] *po'i bstod pa brgyad pa slob dpon chen po klu sgrub kyi zhal snga nas mdzad pa'o //*

[No translator's colophon]

7. Concluding Observations

This bilingual annotated edition of the 'Eight-Stanza' hymn to Mahākāla shows clearly that extensive and wide-ranging considerations underly the act of translating in the hands of a master scholar such as Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byung gnas (1699?-1774). We see that Si tu consulted a multitude of sources for his rendition of the hymn, ranging from older Sanskrit manuscripts preserved in specialized monastic libraries in Tibet to more recent ones stemming from Nepal. He weighed the intrinsic and contextual aptness of the variant readings he encountered in them. He also involved earlier translations in his deliberations (distinguishing 'old[er]' and 'new[er]' ones) —four of which have been preserved in the *Bstan 'gyur* canon— and gave particular attention to that by Zha lu Chos skyong bzang po (1441-1528), which Si tu regarded his own translation to be a revision of and which is distinct from the extant canonical renditions.

   Si tu's version of the Mahākāla hymn has proved to be an important document for our comprehension of the exact procedure followed by a Tibetan translator. Only very rarely do we get such a close view of the actual processes of deliberation of the translator at work. Precisely how did these *lo tsā ba*s go about their task? What arguments did they base their choices on? Where did they struggle with the fundamental linguistic differences between their source language (Sanskrit) and their target language (Tibetan)? And how did they overcome these discrepancies and incompatibilities? These and many such questions remain to be answered in full. This essay merely offers some working materials for those interested in such matters. I will not claim that I have taken account of every conclusion that can be drawn from this document, far from it. My article constitutes merely another small step in the academic exploration of the technical and practical aspects of the Tibetan translating activities, hopefully contributing to our understanding and appreciation of the genesis of the vast corpus of Tibetan translations of Buddhist scripture.

Abbreviations

Peking + title number = Peking *Bstan 'gyur*, reprint Suzuki (1955-1961).

PS = Sanskrit text of this hymn according to the edition Pandey (1994: 206-207).

S = Si tu's bilingual version of this hymn (SS and ST).

SS = Sanskrit text of this hymn based on Si tu's transliteration

ST = Si tu's Tibetan translation of this hymn

Bibliography

Bod rgya tshig mdzod chen mo = Zhang Yisun (1985). *Bod rgya tshig mdzod chen mo (Zang Han da cidian)*, Beijing: Renmin chubanshe.

Brinkhaus, H. (1993). 'The Textual History of the Different Versions of the 'Svayaṃbhū-purāṇa'', in: G. Toffin (ed.), *Nepal, Past and Present: Proceedings of the Franco-German Conference, Arc-et-Senans, June 1990*, Paris: CNRS, 63-71.

Brinkhaus, H. (2001). 'Śāntikara's Nāgasādhana in the Svayaṃbhūpurāṇa: A Medieval Legend of a Rain Charm in the Nepal Valley', *Journal of the Nepal Research Centre*, 12, 17-38.

Broido, M. (1988). 'Killing, Lying, Stealing and Adultery: A Problem of Interpretation in the Tantras', in: Lopez, D.S., jr. (ed.) (1988). *Buddhist Hermeneutics*, Honolulu: University of Hawaii Press, 71-118.

Chandra, L. (ed.) (1968). *The Autobiography and Diaries of Si tu pan chen. With an introduction by E. Gene Smith*, New Delhi. (= Śata-Piṭaka Series 77)

Decleer, H. (2000). 'Si tu paṇ chen's translation of the Svayaṃbhū Purāṇa and his role in the development of the Kathmandu Valley pilgrimage guide (*gnas yig*) literature', *Lungta* 13 (Special issue: Situ Paṇchen – His contribution and legacy), 33-64.

Edgerton, F. (1953). *Buddhist hybrid Sanskrit grammar and dictionary*, New Haven.

Ehrhard, F.-K. (2000). 'A Printed Laudation of Si tu Chos kyi 'byung gnas and a Note on His Tradition of Tibetan Medicine', *Lungta* 13 (Special issue: Situ Paṇchen – His contribution and legacy), 28-32.

Eimer, H. (1982). 'Zu den 'Gesammelten Werke' des Si tu Paṇ chen', *Indo-Iranian Journal* 24-4, 297-299.

Eimer, H. (1985). 'Die beiden Fassungen des *dkar chag* zum Derge-Kanjur', *Indo-Iranian Journal* 28, 281-286.

Imaeda, Y. (1981). 'Note sur le Kanjur de Derge', in: M. Strickmann (ed.), *Mélanges chinois et bouddhiques XX: Tantric and Taoist Studies in honour of R.A. Stein*, vol. 1, Bruxelles, 227-236.

Ishikawa, Mie (ed.) (1990). *A Critical Edition of the Sgra sbyor bam po gnyis pa. An Old and Basic Commentary on the Mahāvyutpatti*, Tokyo (= Studia Tibetica 18, Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries vol. 2).

Jackson, D.P. (1996). *A History of Tibetan Painting: The Great Tibetan Painters and Their Traditions*, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften (= Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens 15).

Jackson, D.P. (2009). *Situ Panchen and the Revival of the Encampment Style. With an Essay by Karl Debreczeny*, New York: Rubin Museum of Art (*Masterpieces of Tibetan Painting Series*).

Jäschke, H.A. (1881). *A Tibetan-English Dictionary with special reference to the prevailing dialects, to which is added an English-Tibetan Vocabulary*, London.

Jong, J.W. de (1981). Review of: Wilhelm, F. & Panglung, J.L. (1979). *Tibetische Handschrifte und Blockdrucke. Teil 7*, Wiesbaden. (= Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, XI.7), *Indo-Iranian Journal* 23, 232-234.

Kapstein, M.T. (2003). 'The Indian Literary Identity in Tibet', in: S. Pollock (ed.), *Literary Cultures in History: Reconstructions from South Asia*, Berkeley: University of California Press, 747-802.

Lewis, T.T. & Jamspal, L. (1988). 'Newars and Tibetans in the Kathmandu Valley: Three New Translations from Tibetan Sources', *Journal of Asian & African Studies (ILCAA, Tokyo)* 36, 187-211.

Meisezahl, R.O. (1965-1966). 'Über *jñīṃ* in der tibetischen Version der Regel *ṃ chandasi* der Sārasvata-Grammatik', *Indo-Iranian Journal* 9, 139-146.

Monier-Williams, M. (1899). *A Sanskrit-English Dictionary. Etymologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages*, Oxford.

Pandey, J.S. (ed.) (1994). *Bauddha-stotra-saṃgraha*, Delhi.

Rospatt, A. von (2001), 'A Historical Overview of the Renovations of the Svayambhūcaitya at Kathmandu', *Journal of the Nepal Research Centre* XII, 195-241.

Rospatt, A. von (2009). 'The Sacred Origins of the Svayambhūcaitya and the Nepal Valley. Foreign Speculation and Local Myth', *Journal of the Nepal Research Centre* XIII, 33-89.

Schaeffer, K.R. (2009). *The Culture of the Book in Tibet.* New York: Columbia University Press.

Schaeffer, K.R. (2013). 'Si tu paṇ chen on Scholarship' , in: *Journal of the International Association of Tibetan Studies* 7, pp. 302-315. .

Scherrer-Schaub, C.A. (1999). 'Translation, Transmission, Tradition: Suggestions from Ninth-century Tibet', *Journal of Indian Philosophy* 27, pp. 67-77

Sherab Gyaltsen (ed.) (1990). *Collected Works of the Great Ta'i si tu pa kun mkhyen chos kyi byun gnas bstan pa'i nyin byed*, published by Sherab Gyaltsen for Palpung Sungrab Nyamso Khang Sherab-ling Institute of Buddhist Studies, Sansal, and printed at Jayyed Press, Delhi.

Simonsson, N. (1957). *Indo-tibetische Studien. Die methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht im Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzungen für die Sanskritphilologie I*, Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri AB.

Si tu Autobiography = Sherab Gyaltsen (ed.) (1990) volume 14; also: Chandra (ed.) (1968).

Si tu Collected Works = Sherab Gyaltsen (ed.) (1990). *Collected Works of the Great Ta'i si tu pa kun mkhyen chos kyi byun gnas bstan pa'i nyin byed*, published by Sherab Gyaltsen for Palpung Sungrab Nyamso Khang Sherab-ling Institute of Buddhist Studies, P.O. Sansal, 176125, Dist. Kangra, HP, India, and printed at Jayyed Press 5228, Ballimaran Delhi-6 [14 volumes].

Smith, G.E. (2001). *Among Tibetan Texts. History and Literature of the Himalayan Plateau*, Boston (Studies in Indian and Tibetan Buddhism).

Snellgrove, D.L. (1987). *Indo-Tibetan Buddhism - Indian Buddhists and Their Tibetan Successors*, London: Random House.

Steinkellner, E. (2004). *A Tale of Leaves. On Sanskrit Manuscripts in Tibet, their Past and their Future. (2003 Gonda Lecture)*, Amsterdam: Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences.

Suzuki, D.T. (ed.) (1955-1961). *The Tibetan Tripiṭaka, Peking edition, kept in the Library of the Otani University, Kyoto*, 168 vols., Tokyo-Kyoto.

Tillemans, T.J.F. & Herforth, D.D. (1989). *Agents and Actions in Classical Tibetan. The Indigenous Grammarians on Bdag and Gźan and Bya byed las gsum*, Wien. (= Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde 21).

Verhagen, P.C. (1994). *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet. Volume 1: Transmission of the Canonical Literature*, Leiden - New York - Köln: E.J. Brill (= Handbuch der Orientalistik Abt. 2 Bd. 8).

Verhagen, P.C. (1996). 'Tibetan Expertise in Sanskrit Grammar [2]: Ideology, Status and other Extra-linguistic Factors', in: Houben, J.E.M. (ed.), *Ideology and Status of Sanskrit: Contributions to the History of the Sanskrit Language*, Leiden - New York - København - Köln: E.J. Brill (= Brill's Indological Library XIII), 275-287

Verhagen, P.C. (1997). 'Tibetan Expertise in Sanskrit Grammar (3): On the Correct Pronunciation of the Ineffable', in: D. van der Meij (ed.), *India and Beyond, Aspects of Literature, Meaning, Ritual and Thought: Essays in Honour of Frits Staal* London & New York, Leiden & Amsterdam: Kegan Paul Int. in association with International

Institute for Asian Studies (= Studies from the International Institute for Asian Studies [2]), 598-619.

Verhagen, P.C. (2001A). *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet. Volume 2: Assimilation into Indigenous Scholarship*, Leiden - Boston - Köln: E.J. Brill, 2001, (= Handbuch der Orientalistik Abt. 2 Bd. 8.2).

Verhagen, P.C. (2001B). 'Studies in Indo-Tibetan Buddhist Hermeneutics (1): Issues of Interpretation and Translation in the Minor Works of Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byung gnas (1699?-1774)', *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, 24.1, 61-88.

Verhagen, P.C. (2002). 'Studies in Indo-Tibetan Buddhist Hermeneutics (3): Grammatical Models in Buddhist Formulas', in: H. Blezer (ed.), *Religion and Secular Culture. Tibetan Studies II. PIATS 2000: Tibetan Studies: Proceedings of the Ninth Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Leiden 2000*, Leiden-Boston-Köln: Brill, (= Brill's Tibetan Studies Library 2/2), 143-161.

Verhagen, P.C. (2004). 'Notes apropos to the Oeuvre of Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byung gnas (1699?-1774) (2): *Dkar chag* Materials', in: H.W. Bodewitz & M. Hara (eds.), *Gedenkschrift J.W. de Jong*, Tokyo: International Institute for Buddhist Studies, (= Studia Philologica Buddhica, Monograph Series 17), 207-238.

Verhagen, P.C. (2008). 'Notes apropos to the Oeuvre of Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byung gnas (1699?-1774) (1): Belles-Lettres in his Opera Minora', in: O. Almogi, (ed.) *Contributions to Tibetan Buddhist Literature. PIATS 2006: Tibetan Studies: Proceedings of the Eleventh Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Königswinter 2006*, Halle: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies (= Beiträge zur Zentralasienforschung 14), 513-548.

Verhagen, P.C. (2010). 'Notes apropos to the Oeuvre of Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byung gnas (1699?-1774) (3): The 'Editor' Si tu Paṇ chen', in: A. Chayet, C. Scherrer-Schaub, F. Robin & J.-L. Achard (eds.), *Edition, éditions: l'écrit au Tibet, évolution et devenir.* (Collectanea Himalayica; 3), München: Indus Verlag, pp. 465-482.

Verhagen, P.C. (2013). 'Notes Apropos to the Oeuvre of Si tu paṇ chen chos kyi 'byung gnas (1699?-1774) (4): A Tibetan Sanskritist in Nepal', in: *Journal of the International Association of Tibetan Studies* 7, pp. 316-339.

Verhagen, P.C. (forthcoming). 'Studies in Indo-Tibetan Buddhist Hermeneutics (7): Sa skya Pandita's *Mkhas 'jug* on the Sanskrit-Tibetan Interface: Synthesis, Comparison and Translation'. [Paper presented at 10th Seminar International Association of Tibetan Studies, Oxford, September 2003; as yet unpublished].

❖